



Compliant with new European Regulation
Conforme al nuovo regolamento europeo
Conforme à la nouvelle réglementation européenne
(EU) 2016/425

MATIK

**EN
IT
FR
DE
ES
SV
NO
CS
RU
JP**

CE 0123

EN 15151-1:2012 Type B

UIAA

CE 0123

W1

Notified body controlling the manufacturing of the product:

Organismo che controlla la fabbricazione del prodotto:

Organisme contrôlant la fabrication du produit:

TÜV SÜD Product Service GmbH

Ridlerstraße 65, 80339 Munich – Germany – N.0123

W2

Notified body intervening for the EU type examination:

Ente riconosciuto che interviene per l'esame UE del tipo:

Organisme notifié intervenant pour l'examen UE de type:

APAVE SUDEUROPE SAS

CS60193 - 13322 MARSEILLE CEDEX 16 – France – N.0082

MARKING - MARCATURA - MARQUAGES - KENNZEICHNUNG - MARCAJE - MÄRKNING -
MERKING - МАРКИРОВКА - 規格適合 _____ 2

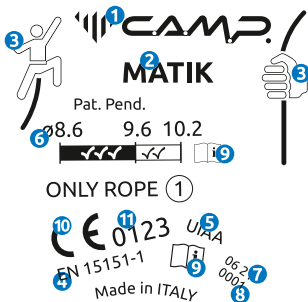
NOMENCLATURE - NOMENCLATURA - NOMENCLATURE - NOMENKLATUR -
NOMENCLATURA - KOMPONENTFÖRTECKNING - BETEGNELSER - SEZNAM ČÁSTÍ -
СОСТАВНЫЕ ЧАСТИ - 各部の名 _____ 3

FIGURES - FIGURE - FIGURES - ABBILDUNG - FIGURAS - FIGURER - FIGURER - OBRÁZKY -
РИСУНКИ - 図 _____ 4

ENGLISH	_____	16	SVENSKA	_____	47
ITALIANO	_____	21	NORSK	_____	53
FRANÇAIS	_____	27	ČEŠTINA	_____	59
DEUTSCH	_____	33	РУССКИЙ	_____	65
ESPAÑOL	_____	40	日本語	_____	73

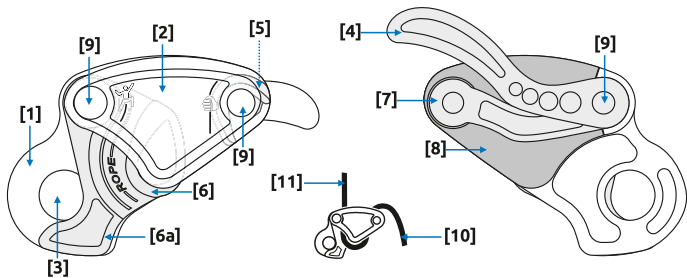
LIFE SHEET - SCHEDA DI VITA - FICHE DE DURÉE DE VIE - DATENBLATT - FICHA DE LA VIDA
ÚTIL - INFORMATIONS KORT - PRODUKTKORT - PROVOZŇÍ LIST - БЛАНК ОСМОТРА - ライ
フシート _____ 80

X MARKING - MARCATURA - MARQUAGES



- 1 Name of the manufacturer - Nome del fabbricante - Nom du fabricant
- 2 Nome del dispositivo - Name of the device - Nom du dispositif
- 3 Rope insertion direction - Direzione di inserimento della corda - Direction d'insertion de la corde
- 4 Suitable norm - Norma di riferimento - Norme de référence
- 5 Allowed rope types and diameters - Tipi e diametri di corda ammessi - Type et diamètre de la corde admise
- 6 Production batch code/Year of manufacture - N° del lotto di produzione/Anno di fabbricazione - Numéro du lot de production/Année de fabrication
- 7 Serial number - Numero di serie - Numéro de série
- 8 Read the instructions for use - Leggere le istruzioni di utilizzo - Lire la notice d'information
- 9 Conformity marking according to european directive 89/686 - Marcatura di conformità alla direttiva europea 89/686 - Marquage de conformité à la directive européenne 89/686
- 10 No. of the notified body controlling the manufacturing of the product - N° dell'organismo che controlla la fabbricazione del prodotto - N° de l'organisme contrôlant la fabrication du produit

Y NOMENCLATURE - NOMENCLATURA - NOMENCLATURE



- [1] Rear plate
- [2] Front plate
- [3] Attachment hole
- [4] Actuating lever
- [5] Fixed cam
- [6] Movable cam
- [6a] Trigger

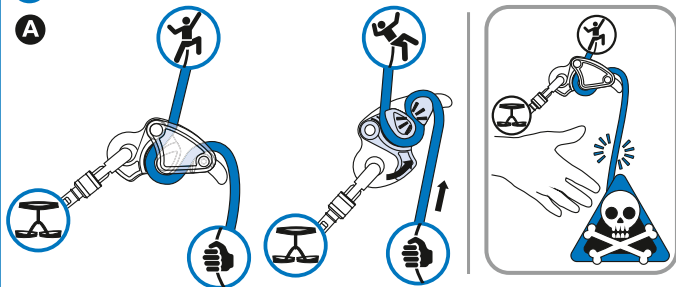
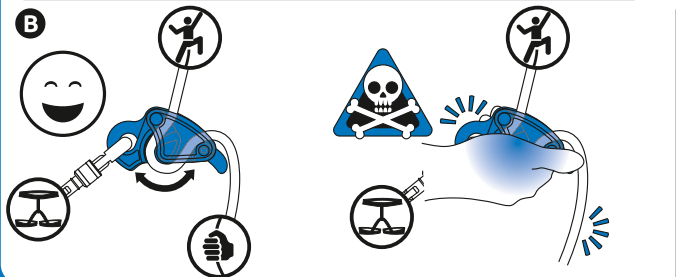
- [7] Connecting lever
- [8] Mechanism cover
- [9] Locking rivets
- [10] Braking side of the rope
- [11] Climber side of the rope

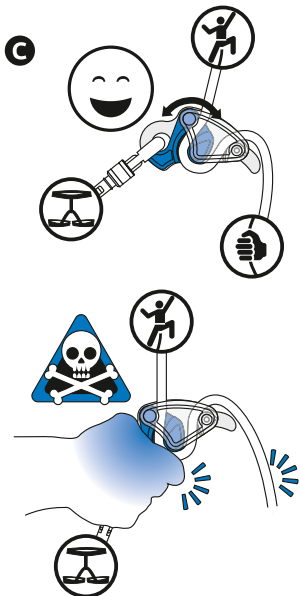
- [1] Flangia posteriore
- [2] Flangia anteriore
- [3] Foro di connessione
- [4] Leva di azionamento
- [5] Camma fissa
- [6] Camma mobile
- [6a] Grilletto
- [7] Leva di collegamento
- [8] Copertura meccanica
- [9] Rivetti di chiusura
- [10] Corda lato frenaggio
- [11] Corda lato arrampicatore

- [1] Flasque postérieur
- [2] Flasque antérieur
- [3] Trou de connexion
- [4] Poignée
- [5] Came fixe
- [6] Came mobile
- [6a] Gâchette
- [7] Levier de liaison
- [8] Capot du mécanisme
- [9] Rivets de fermeture
- [10] Corde côté freinage
- [11] Corde côté grimpeur

2

Working principles / Principio di funzionamento / Principe de fonctionnement

A**B**



1

Rope compatibility
Compatibilità della corda
Compatibilité de la corde

EN15151-1 : 2012
Type 8



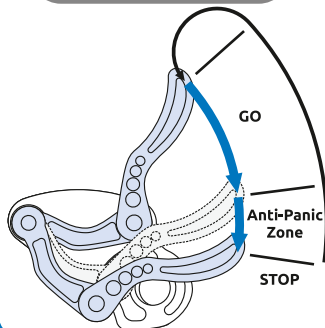
① = EN 892 single
8.6 ≤ Ø ≤ 10.2 mm

Ø 8.6 9.6 10.2



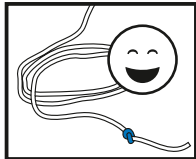
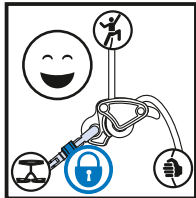
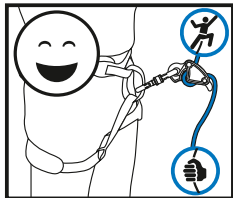
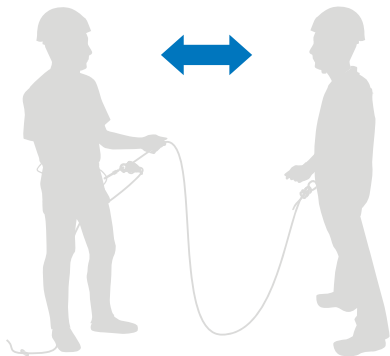
3

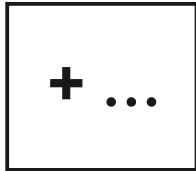
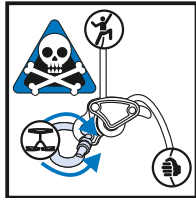
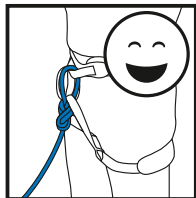
Working principle
Principio di funzionamento
Principe de fonctionnement



4

Partner check / Controllo reciproco / Contrôle entre partenaires





5

General warnings Avvertenze generali Avertissements généraux

Be attentive
Essere attenti
Être attentif



EN 12275
Screwgate

EN 12277

Always hold the braking side of the rope
Tenere sempre la corda lato frenaggio
Toujours tenir la corde côté freinage

EN 892

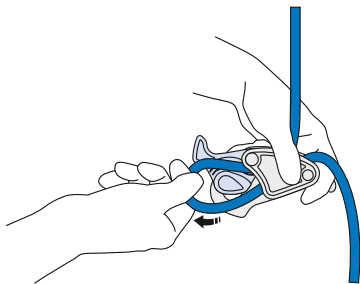
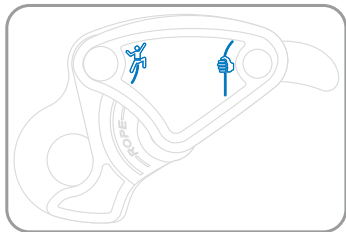
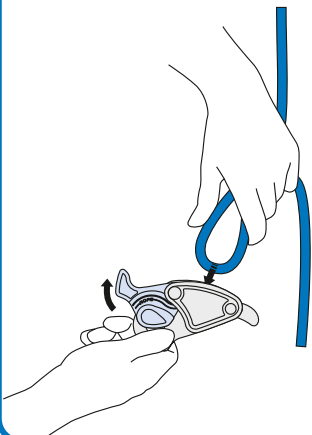


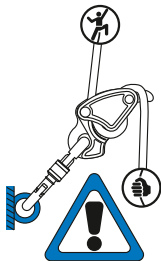
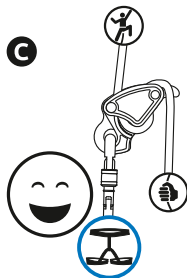
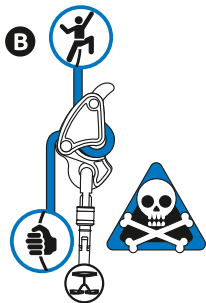
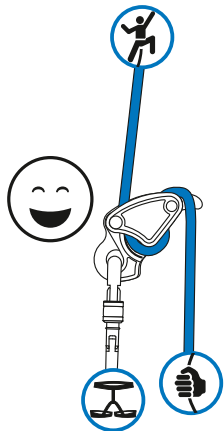
Tie a knot at the end of the braking side of the rope
Fare un nodo alla fine della corda lato frenaggio
Faire un nœud en bout de corde côté freinage



6 Installation / ISTALLAZIONE / INSTALLATION

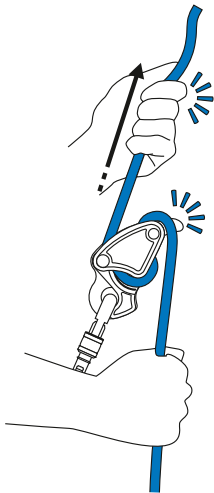
A



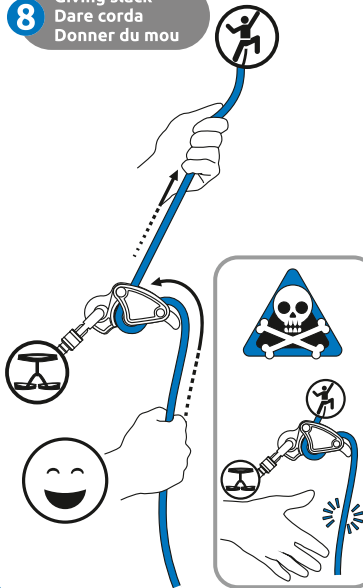


7

Function test
Prova di funzionamento
Test de fonctionnement

**8**

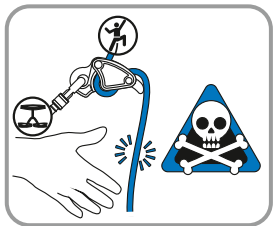
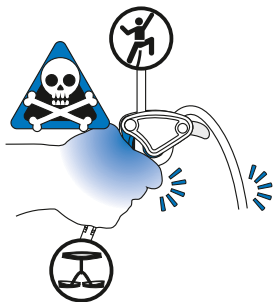
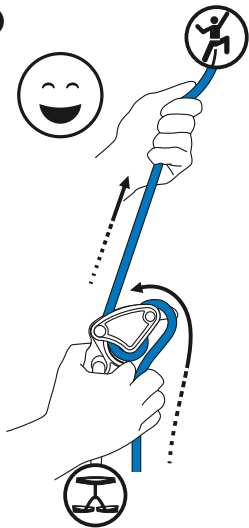
Giving slack
Dare corda
Donner du mou



9

Giving slack quickly
Dare corda rapidamente
Donner du mou rapidement

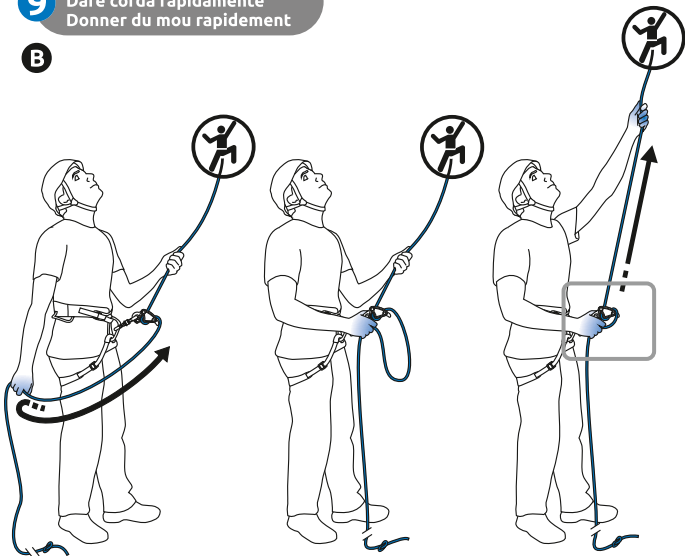
A

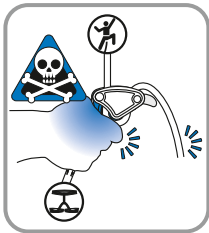
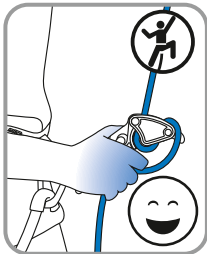


9

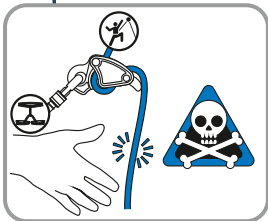
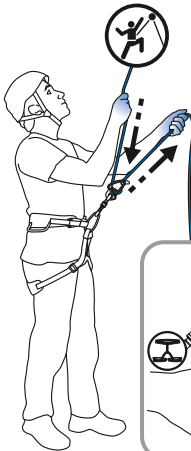
Giving slack quickly
Dare corda rapidamente
Donner du mou rapidement

B



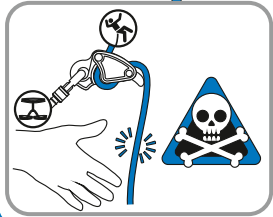
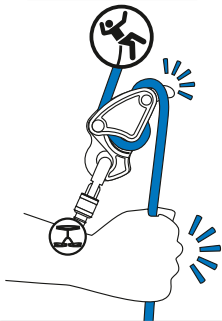


10 Taking up slack
Recuperare corda
Avaler le mou

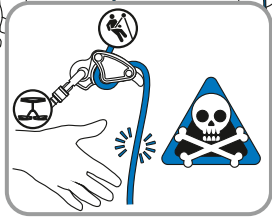
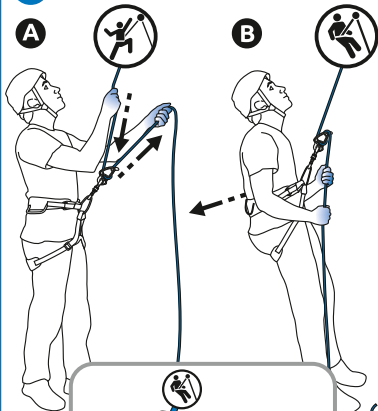


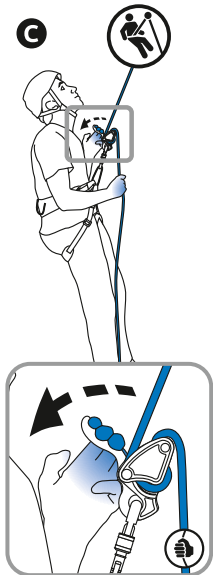
11

Arresting a fall
Trattenere una caduta
Retenir une chute

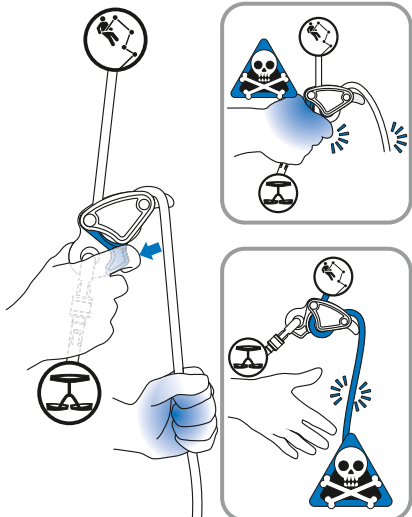
**12**

Lowering / Discesa / Descente



C**13**

Lowering on high friction routes
Discesa su vie con attrito elevato
Descente avec du tirage



GENERAL INFORMATION

C.A.M.P. meets the needs of mountaineers and climbers with light and innovative products. These are designed, tested and manufactured to a certified quality system, ensuring reliable and safe products. These instructions inform you about the correct use throughout the life of the product: **read, understand and keep these instructions**. If lost, you can download the instructions from the web site www.camp.it. The EU declaration of conformity can be also downloaded from our site. The retailer must provide the instruction manual in the language of the country where the product is to be sold.

USE

This equipment should be used only by trained and competent persons. Otherwise the user should be under the direct supervision of a trained and competent person. This notice will not teach you the techniques for climbing, alpinism or any other associated activity; you must have received qualified instruction before using this product. Climbing, and any other activity for which these products may be used, is inherently dangerous. The consequences of incorrect selection, misuse or poor maintenance of equipment could result in damage, serious injury or death. The user must be medically fit and capable to control his own security and any possible emergency situations. The product should only be used as instructed and no alterations should be made to it. It may be used in conjunction with any appropriate items of suitable specification and according to the EN standards, with due consideration to the limitations of each individual piece of equipment. This leaflet shows examples of improper utilizations of this product. Note that it is impossible to show or imagine all improper utilizations and that this product should be used only in the way specified by the manufacturer in this leaflet. If possible this product should be treated as personal.

MAINTENANCE

Cleaning of the textile and plastic parts: rinse in clean water and neutral soap (max temperature 30°C) and dry naturally away from direct heat. *Cleaning of the metallic parts:* rinse in clean water and then dry. *Temperature:* Always keep this product below 80°C so as not to affect the performance of the product. *Chemicals:* withdraw the product from service if it comes into contact with chemical reagents, solvents or fuels which could affect the performance of the product.

STORAGE

Store unpacked in a cool, dry, dark place away from heat sources, high humidity, sharp edges, corrosives or other possible causes of damage.

RESPONSIBILITY

The company C.A.M.P. SpA, or the distributor, will not accept any responsibility for damage, injury or death resulting from misuse of or from modifications to a C.A.M.P. branded product. It is the user's responsibility at all times to ensure that he/she understands the correct and safe use of any equipment supplied by or from C.A.M.P. SpA, that he/she uses it only for the purposes for which it is designed and that he/she practices all proper safety procedures. Before using the equipment, take all necessary steps to familiarise yourself with rescue techniques should an emergency occur. You personally assume all the risks and responsibilities for your actions and decisions: if you are not able or not in a position to assume these, do not use this equipment.

3 YEAR WARRANTY

This product is warranted against any faults in materials or manufacture for 3 years from the purchase date. Limitations of warranty include: normal wear and tear, modifications or alterations, incorrect storage,

corrosion, damage due to accidents or negligence, use for which this product is not specifically designed.

SPECIFIC INFORMATION

INSTRUCTIONS FOR USE

Summary

The C.A.M.P. "Matik" is a belay and descent device for climbing and related activities. It complies with the standard EN 15151-1:2012 Type 8: "braking device with manually assisted locking, with panic locking element".

IMPORTANT: The Matik is not an auto-locking device and must therefore be used by people who are trained and competent in compliance with all the instructions described in this manual. Failure to comply with one or more warnings described below may cause serious injury or death: the use of this product requires the proper understanding and acceptance of the risks involved.

Please refer to the explanatory drawings and the Marking and Nomenclature section of this manual to help with the reading and understanding of the following instructions and warnings. This manual does not present the normal instructions and warnings of the normal belay and descent techniques used in climbing and related activities: the user is required to have the appropriate training and experience.

Compatibility

Rope

The Matik can only be used in combination with dynamic single ropes conforming to the standard EN 892 (core + sheath) with a diameter of 8.6 to 10.2 mm (Fig. 1). Warning: the stated diameter of ropes on the market may have a tolerance of up to +/- 0.2 mm.

WARNING: Do not use a different rope than the type described above: danger of death.

Braking effectiveness and ease of giving slack can vary depending on the diameter, construction, wear and tear, and surface treatment of the rope and other variables, such as: frozen, muddy, wet, dirty ropes, etc.

WARNING: The effectiveness of the braking action can be greatly reduced when using a new and/or thin and/or soft rope: always hold the braking side of the rope at every stage of belay/descent [10].

The range of diameters to be used with the device can be divided into:

8.6≤Ø≤9.6 mm: V V V

Optimal operation of the device with the best ease of giving slack. Warning: ropes thinner than this range, depending on their condition and their characteristics, may be more slippery and may therefore require greater precautions during use.

9.6<Ø≤10.2 mm: V V

The ease of giving slack may decrease because of increased friction due to a greater diameter and high wear of the rope.

Climbing harness

The Matik can only be connected to a sit harness conforming to applicable standards (i.e. EN 12277/C).

Carabiner

The device must be connected to the harness using a locking carabiner conforming to applicable standards (i.e. EN 12275).

Use

Operating Principles

When a load is placed on the climber side of the rope [11], the Matik rotates on the attachment hole [3] and the movable cam [6] rotates towards the fixed cam [5] and presses the rope in between in order to lock the rope. The hand of the user must hold the braking side of the rope at all times [10] in order to activate the movement of the movable cam [6] and therefore stop the sliding of the rope. The Matik allows a very small amount of sliding of the rope between the two cams in the event of a fall, this helps to maintain a low fall-arrest force. For correct operation, it is essential for the Matik and the movable cam [6] to be able to move freely (fig.2).

WARNING: Any obstacles that could block or restrict the movement of Matik or of the movable cam [6] can prevent the braking action of the device: do not hold the Matik in your hand(s) and do not hold the trigger open [6a]: DANGER OF DEATH. (fig.2)

By pulling the actuating lever [4], you can gradually release the movable cam in order to unlock the rope and by controlling the braking side of the rope [10] by hand, this allows for descent. In the event of excessive action on the lever, the anti-panic locking system disengages the lever and reengages the movable cam in order to lock the rope: the braking action of the device is conditional on keeping the braking side of the rope [10] in hand. (fig.3).

General precautions for use

Before starting a climb it is always necessary to perform a mutual control of the person who belays and the person who climbs; the following should be checked: the correct insertion of the rope in the Matik, the correct connection of the climber, the closure and locking of the carabiner, the sufficient length of the rope, the knot at the end of the rope on the braking side, the absence of defects in the entire safety system, etc. (fig.4).

The following basic rules must be observed at all times during belay and/or descent, (fig.5):

1. Always keep the braking side of the rope in hand [10].
2. Pay attention to the climber throughout the entire course of the belay and descent.
3. Tie a knot at the end of the braking side of the rope [10].

WARNING Avoid the following: letting go of the braking side of the rope, being distracted during belay/descent, leaving the end of the braking side of the rope without a safety knot: DANGER OF DEATH (fig.5).

Installation of the rope, operational test

The rope must be installed in the Matik in the direction indicated on the markings and in fig.6, always carry out a test operation by pulling firmly on the climber side of the rope [11] while holding the braking side of the rope by hand [10]: the Matik must stop the sliding of the rope during this test (fig.7).

WARNING: before each use, check that the rope is inserted in the correct direction. DANGER OF DEATH.

Belaying

Giving slack

During belay, give slack as shown in fig.8: always hold the braking side of the rope with one hand [10],

pushing it into the Matik, and with the other hand pull the climber side of the rope [11].

Pay particular attention during the first few meters of climbing: a number of factors like the slack of the rope, the sliding of the rope inside the device, the location of the first protection could adversely affect the safety of the climber in the event of a fall.

WARNING: do not hold the Matik in your hand, do not hold the trigger open [6a].

WARNING: during all operations hold the braking side of the rope in your hand [10].

Giving slack quickly

Using standard belay techniques, it may be difficult to give slack quickly as quick or strong tugs on the climber side of the rope will cause the device to lock the rope. In the case that the climber needs to be given slack quickly (like during a clip above the head), the following methods using the trigger [6a] can be used.

Method 1 (fig.9a): with the hand holding the braking side of the rope [10], operate the trigger with the index finger [6a] while pushing the rear plate [1] with the thumb; let the braking side of the rope slide [10] between the remaining fingers and with the other hand quickly extract the climber side of the rope to give slack [11].

Method 2 (fig.9b): move the hand holding the braking side of the rope [10] to the maximum possible distance from the Matik and grasp the rope securely; with the index finger of the same hand operate the trigger [6a] while pushing the rear plate [1] with the thumb; with the other hand quickly extract the climber side of the rope [11]. Repeat as required.

Both procedures must take place in as short a period of time as possible to prevent the action on the trigger from affecting the braking of the Matik in the event of a fall: at the end of the operation, immediately release the trigger and give slack as described in **fig.8**.

WARNING: hold the braking side of the rope [10] in your hand during all operations.

Taking up slack

In case you need to take up slack in order to decrease the length of the rope to the climber (like after the leader makes a clip, calls for the belayer to take in slack, or to control the length of a fall), pull the climber side of the rope [11] towards the Matik and simultaneously pull the braking side of the rope to pull rope through the device [10] (**Fig.10**).

WARNING: hold the braking side of the rope [10] in your hand during all operations.

Arresting a fall

To arrest a fall, hold the braking side of the rope [10] firmly in hand, exerting downward force (**figure 11**).

WARNING: the force transmitted to the belayer during the fall can cause loss of balance and/or lifting from the ground.

WARNING: hold the braking side of the rope [10] in your hand during all operations.

Pausing the climber

In case the climber needs to pause and hang on the rope, take up slack and hang on to the rope (**fig.12-b**). During the pause always keep your attention on the climber and always keep the braking side of the rope in your hand [10].

WARNING: hold the braking side of the rope [10] in your hand during all operations.

Lowering

Take up slack and hang on the rope (**fig.12-b**); when you can feel that the climber is also hanging on the rope, lowering can begin.

Always keeping the braking side of the rope [10] in hand, gradually pull the actuating lever [4] to start the lowering: the actuating lever [4] allows the speed of the lowering to be controlled, but it is always the hand of the belayer holding the braking side of the rope [10] that controls the sliding of the rope through the device (**fig.12c**).

When the lever is released [4], the movable cam is free to reengage and lock the rope. Pulling the actuating lever [4] excessively will cause the anti-panic device to be activated and the movable cam will reengage and lock the rope; to re-start the descent, release the actuating lever allowing it to reset to its closed position and gradually pull it open again (**fig.3**).

During the descent the movable cam [6], the trigger [6a] and other components could heat up considerably from friction: use caution.

WARNING: hold the braking side of the rope [10] in your hand during all operations.

WARNING: always tie a knot at the end of the braking side of the rope [10].

Descent with high friction

In case of lowering with high friction on the route, very thick ropes, or a light weight climber, it could be difficult to start the lowering using only the actuating lever [4], as the "GO" interval described in **fig.3** is too tight. In the case that the belayer is unable to initiate the descent using only the actuating lever, it is possible to start the descent by applying pressure on the trigger [6a] with the index finger [1]: always keeping the braking side of the rope [10] in hand while adjusting the speed of the descent by controlling the speed of the rope sliding through the device (**figure 13**). Caution: when using this method of lowering, the anti-panic function described in **fig.3** is inhibited: when the weight of the climber is enough to allow for descent using the actuating lever, pause the climber by releasing the trigger and allowing the device to lock the rope, then re-start the descent using the actuating lever.

WARNING: hold the braking side of the rope [10] in your hand during all operations.

CHECKING AND MAINTENANCE

Before and after each use, check the correct operation of all moving parts including the function of the spring action of the movable cam [6] and the actuating lever [4], and the correct operation of the anti-panic device. Check for the presence of dirt or foreign objects that can affect or prevent operation (e.g. grease, grit, sand, pebbles, etc.).

Cleanliness: use a damp cloth (fresh water) and clean all the visible parts, then dry. Do not use solvents. Do not submerge the product in water. After cleaning, lubricate the visible pins of the moving parts with a silicone-based lubricant spray. Note: cleaning and lubrication are recommended after each use in a marine environment.

REVISION

The safety of users depends upon the continued efficiency and durability of the equipment. In addition to the normal inspection required before, during and after each use, this product must be inspected by a skilled person every 12 months, starting from date the product is first used; this date and the subsequent checks must be recorded on the product's life sheet: keep this literature for inspection and reference for the life of the device. Check the legibility of the product's markings. In case of one of the following defects are present, the product should be withdrawn from service immediately:

- presence of cracks on any component,
- presence of permanent deformations on any component,
- unauthorised modification to the product (welding, drilling, etc.),
- corrosion that severely affects the surface state of the metal which does not disappear after slight rubbing with emery paper,
- malfunction of the mechanisms of the actuating lever [4], the connecting lever [7], the movable cam [6].
- Burrs and/or sharp edges on any surfaces that could come in contact with the rope; especially on the movable cam [6], the fixed cam [5], the front plate [2], and the rear plate [1],
- significant wear on any part of the device (>1mm),
- breakage or loss of the mechanism cover [8].

Any product or component showing any defect or wear, or if in doubt, should be withdrawn from service immediately. Each product in the safety system can be damaged during a fall and must be always inspected before use it again. Do not continue to use a product after a major fall because a damage may have occurred, even no external signs are visible.

LIFETIME

The lifetime of the product is unlimited, unless any defect appears and provided that periodic inspections are made at least once every 12 months from the date the product is first used and the results are recorded in the life sheet of the product. The following factors can reduce the lifetime of the product: intense use, damage to components of the product, contact with chemical substances, high temperatures, tears and abrasions, violent impacts, failure to maintain as recommended. When suspect that the product is no more safety and reliable, please contact C.A.M.P. SpA or the distributor.

TRANSPORTATION

Protect the product from risks such as those detailed above.

ITALIANO

INFORMAZIONI GENERALI

C.A.M.P. dà una risposta ai bisogni degli alpinisti e degli arrampicatori con dei prodotti leggeri e innovativi. Sono progettati, testati e fabbricati all'interno di un sistema qualità certificato, per offrirvi un prodotto affidabile e sicuro. Le presenti istruzioni sono destinate ad informarvi sul corretto utilizzo del prodotto per tutta la sua durata: **leggete, comprendete e conservate queste istruzioni**. In caso di smarrimento, le istruzioni sono scaricabili dal sito www.camp.it. La dichiarazione di conformità UE è scaricabile da questo sito. Il rivenditore deve fornire il manuale istruzioni nella lingua del paese in cui il prodotto è venduto.

UTILIZZO

Questo equipaggiamento deve essere usato solo da persone addestrate e competenti oppure sotto la supervisione di persone addestrate e competenti. Con queste istruzioni non apprenderete le tecniche dell'arrampicata, dell'alpinismo o di qualsiasi altra attività associata: dovete aver ricevuto una formazione adeguata prima di utilizzare questo equipaggiamento. Arrampicare, e ogni altra attività per la quale questo prodotto può essere usato, è potenzialmente pericoloso. Un'incorretta scelta o utilizzo, oppure un'incorretta manutenzione del prodotto può causare danni, gravi ferite o morte. L'utilizzatore deve essere medicalmente idoneo ed in grado di controllare la sua sicurezza e di gestire le situazioni di emergenza. Il prodotto deve essere usato solo come di seguito descritto e non deve essere modificato. Deve essere usato in abbinamento ad altri articoli con caratteristiche adatte ed in accordo alle normative europee (EN), considerando i limiti di ogni singolo pezzo dell'equipaggiamento. In queste istruzioni sono rappresentati alcuni esempi di utilizzo improprio, ma esistono molti altri esempi di applicazioni sbagliate che è impossibile elencare o immaginare. Se possibile questo prodotto deve essere considerato come personale.

MANUTENZIONE

Pulizia delle parti tessili e plastiche: lavare esclusivamente con acqua dolce e sapone neutro (temperatura massima di 30°C) e lasciare asciugare in modo naturale, lontano da fonti dirette di calore. *Pulizia delle parti metalliche:* lavare con acqua dolce ed asciugare. *Temperatura:* mantenere questo prodotto al di sotto di 80°C per non pregiudicare le prestazioni e la sicurezza del prodotto. *Agenti chimici:* buttare il prodotto in caso di contatto con reagenti chimici, solventi o carburanti, che potrebbero alterare le caratteristiche del prodotto.

CONSERVAZIONE

Conservare il prodotto disimballato in un luogo fresco, asciutto, lontano dalla luce e da fonti di calore, alta umidità, bordi od oggetti acuminati, sostanze corrosive o ogni altra possibile causa di danno o deterioramento.

RESPONSABILITÀ

La società C.A.M.P. SpA, o il distributore, non accetteranno alcuna responsabilità per danni, ferite o morte causate da un utilizzo improprio o da un prodotto C.A.M.P. modificato. È responsabilità dell'utilizzatore capire e seguire le istruzioni per il corretto e sicuro utilizzo di ogni prodotto fornito da o attraverso C.A.M.P. SpA, usarlo solo per le attività per cui è stato realizzato e applicare tutte le procedure di sicurezza. Prima dell'utilizzo dell'attrezzatura, considerare come un eventuale salvataggio in caso di emergenza possa essere seguito in sicurezza ed in modo efficiente. Siete personalmente responsabili delle vostre azioni e decisioni: se non siete in grado di assumervi i rischi che ne derivano, non utilizzate questa attrezzatura.

GARANZIA 3 ANNI

Questo prodotto ha una garanzia di 3 anni a partire dalla data di acquisto, contro ogni difetto del materiale o di fabbricazione. Non sono coperti dalla garanzia: l'usura normale, le modifiche o i ritocchi, la cattiva conservazione, la corrosione, i danni dovuti agli incidenti e alle negligenze, gli utilizzi ai quali questo prodotto non è destinato.

INFORMAZIONI SPECIFICHE

ISTRUZIONI D'USO

Campo di applicazione

C.A.M.P. "Matik" è un dispositivo di assicurazione e calata per arrampicata ed attività collegate conforme

alla normativa EN 15151-1:2012 Tipo 8: dispositivo di frenata con bloccaggio manualmente assistito, dotato di dispositivo di bloccaggio antipánico.

ATTENZIONE: Matik non è un dispositivo auto-bloccante e deve quindi essere utilizzato da persone addestrate e competenti nel rispetto di tutte le istruzioni descritte nel presente manuale d'uso. Il mancato rispetto di una o più avvertenze descritte di seguito può essere la causa di ferite gravi o mortali: l'utilizzo di questo prodotto implica la comprensione e l'accettazione dei rischi implicati.

Per la lettura e la comprensione delle istruzioni e avvertenze seguenti, fare riferimento alle figure esplicative ed alla sezione Marcatura e Nomenclatura del presente manuale. In questo manuale non sono illustrate le normali istruzioni ed avvertenze proprie delle normali tecniche di assicurazione e calata utilizzate in arrampicata ed attività collegate: la formazione e l'esperienza dell'utilizzatore sono indispensabili.

Compatibilità

Corda

Matik deve essere utilizzato solo in combinazione con corde dinamiche singole conformi alla normativa EN 892 (anima + calza) con diametro da 8.6 a 10.2 mm (fig.1). Attenzione: il diametro delle corde in commercio può avere una tolleranza fino a +/- 0.2 mm.

ATTENZIONE: non utilizzare una corda differente dalla tipologia sopra-descritta, pericolo di morte.

L'efficacia dell'azione frenante e la facilità nel dare corda possono essere influenzate dal diametro, dalla struttura costruttiva, dall'usura, dal trattamento superficiale della corda e da altre variabili quali: corde gelate, infangate, bagnate, sporche, etc...

ATTENZIONE: l'efficacia dell'azione frenante può essere molto ridotta quando si utilizza corda nuova e/o sottile e/o morbida: in ogni fase dell'assicurazione/della calata tenere sempre la corda lato frenaggio [10].

La gamma di diametri utilizzabile con l'apparecchio si divide in:

8.6≤Ø≤9.6 mm: V V V

funzionamento ottimale del dispositivo, ottima facilità nel dare corda. Attenzione: le corde più sottili di questa gamma, a seconda del loro stato e delle loro caratteristiche, possono essere più scorrevoli e richiedono dunque una maggiore attenzione durante l'uso.

9.6<Ø≤10.2 mm: V V

la facilità nel dare corda può diminuire a causa dei maggiori attriti dovuti ad un maggiore diametro ed a una usura elevata della corda.

Imbracatura

Matik deve essere connesso solamente ad una imbracatura bassa conforme alle norme in vigore (es. EN 12277/C).

Moschettone

Per la connessione all'imbracatura utilizzare esclusivamente un moschettone con ghiera di bloccaggio conforme alle norme in vigore (es. EN 12275).

Use

Principio di funzionamento

In caso di carico sulla corda lato arrampicatore [11], Matik ruota sul foro di attacco [3], la camma mobile [6] ruota verso la camma fissa [5] stringendo la corda per frenarla. La mano dell'utilizzatore, che trattiene in ogni momento la corda lato frenaggio [10] è una condizione indispensabile al fine di far azionare la camma mobile [6] e dunque fermare lo scorrimento della corda. Matik permette un leggero scorrimento della corda tra le due camme in fase di caduta, mantenendo una bassa forza di arresto. Per il corretto funzionamento è indispensabile che Matik e la camma mobile [6] possano muoversi liberamente (fig.2).

ATTENZIONE: qualsiasi ostacolo che possa bloccare o limitare il movimento del Matik o della camma mobile [6] annulla la possibilità di frenatura del dispositivo: non tenere in mano il Matik e non tenere bloccato il grilletto [6a]: PERICOLO DI MORTE. (fig.2)

Tirando la leva di azionamento [4], questa permette di rilasciare gradualmente la corda e, tramite il controllo con la mano sulla corda di frenaggio, consentire la calata. In caso di azione eccessiva sulla leva, il dispositivo di bloccaggio antipánico interrompe l'azione della leva: la frenata della corda da parte del dispositivo è sempre e comunque subordinata al mantenimento in mano della corda di frenaggio (fig.3).

Avvertenze generali di uso

Prima di cominciare l'arrampicata è sempre necessario un controllo reciproco tra persona che assicura e persona che arrampica; il controllo deve riguardare: il corretto inserimento della corda nel Matik, la legatura dell'arrampicatore, la chiusura del moschettone, la sufficiente lunghezza della corda, il nodo alla fine della corda lato frenaggio, l'assenza di difetti in tutto il sistema di sicurezza, etc... (fig.4).

In qualsiasi istante dell'assicurazione e/o della calata, devono essere osservate le seguenti regole fondamentali (fig.5):

1. Tenere sempre in mano la corda lato frenaggio [10].
2. Prestare attenzione all'arrampicatore durante tutta la durata dell'assicurazione e della calata.
3. Fare un nodo alla fine della corda lato frenaggio [10].

ATTENZIONE ad evitare le seguenti azioni: rilasciare la corda lato frenaggio, distrarsi durante l'assicurazione/calata (fumare, parlare al telefono, etc...), lasciare la fine della corda lato frenaggio senza nodo di sicurezza: PERICOLO DI MORTE (fig.5).

Istallazione della corda, prova di funzionamento

La corda deve essere installata nel Matik nel verso indicato sulla marcatura e in fig.6, quindi effettuare sempre una prova di funzionamento, tirando con decisione la corda lato arrampicatore [11] e mantenendo in mano la corda lato frenaggio [10]: Matik deve arrestare lo scorrimento della corda (fig.7).

ATTENZIONE: controllare ad ogni uso che la corda sia inserita nel verso corretto. PERICOLO DI MORTE in caso di montaggio scorretto.

Assicurazione

Dare corda

Durante l'assicurazione, dare corda come mostrato in fig.8: con una mano tenere sempre la corda lato frenaggio [10], spingendola all'interno del Matik e con l'altra mano estrarre la corda lato arrampicatore [11]. Prestare particolare attenzione durante i primi metri di arrampicata: un insieme di fattori (es. il lasco della

corda, lo scorrimento della corda all'interno del dispositivo, la posizione della prima protezione, ecc...) potrebbero influenzare negativamente la protezione dell'arrampicatore in caso di caduta.

ATTENZIONE: non tenere in mano il Matik, non tenere bloccato il grilletto [6a].

ATTENZIONE: durante tutte le operazioni tenere in mano la corda lato frenaggio [10].

Dare corda rapidamente

Nel caso in cui l'arrampicatore abbia bisogno di corda velocemente (es.operazione di moschettonaggio), è possibile che risulti difficoltoso dare corda rapidamente (es.corde grosse, rigide, usurate).

Solo in questo caso è possibile agire sul grilletto [6a] con le seguenti procedure.

Procedura 1 (fig.9a): con la mano che tiene la corda lato frenaggio [10], azionare con il dito indice il grilletto [6a], spingendo la flangia posteriore [1] col pollice; lasciare scorrere la corda lato frenaggio [10] tra le restanti dita e con l'altra mano estrarre velocemente la corda lato arrampicatore [11].

Procedura 2 (fig.9b): portare la mano che tiene la corda lato frenaggio [10] alla massima distanza possibile dal Matik ed afferrare la corda saldamente; con il dito indice della stessa mano azionare il grilletto [6a] spingendo la flangia posteriore [1] col pollice; con l'altra mano estrarre velocemente la corda lato arrampicatore [11]. Ripetere l'operazione se necessario.

Entrambe le operazioni devono avvenire nel lasso di tempo più breve possibile per evitare che l'azione sul grilletto possa influenzare il frenaggio del Matik in caso di caduta: al termine dell'operazione rilasciare il grilletto e ritornare a dare corda come descritto in **fig.8**.

ATTENZIONE: durante tutte le operazioni tenere in mano la corda lato frenaggio [10].

Recuperare corda

In caso di necessità di recuperare corda per diminuire il lasco di corda all'arrampicatore (es. dopo l'operazione di moschettonaggio del primo di cordata oppure in caso di arrampicata da secondo di cordata), tirare la corda lato arrampicatore [11] verso il Matik e tirare contemporaneamente la corda lato frenaggio [10] (**fig.10**).

ATTENZIONE: durante tutte le operazioni tenere in mano la corda lato frenaggio [10].

Trattenere una caduta

Per trattenere una caduta tenere saldamente in mano la corda lato frenaggio [10], tenendola con forza verso il basso (**fig.11**).

ATTENZIONE: lo sforzo trasmesso all'assicuratore durante la caduta può causare perdite di equilibrio, sollevamenti da terra.

ATTENZIONE: durante tutte le operazioni tenere in mano la corda lato frenaggio [10].

Pausa dell'arrampicatore

In caso di necessità di pausa da parte dell'arrampicatore, recuperare la corda e mettersi in tensione sulla stessa (**fig.12a-b**). Durante la pausa mantenere sempre l'attenzione sull'arrampicatore e tenere sempre in mano la corda lato frenaggio [10].

ATTENZIONE: durante tutte le operazioni tenere in mano la corda lato frenaggio [10].

Calata

Recuperare la corda e mettersi in tensione sulla stessa (**fig.12a-b**); quando l'arrampicatore è in tensione è possibile iniziare la calata. Mantenendo sempre in mano la corda lato frenaggio **[10]**, tirare gradualmente la leva di azionamento **[4]** cominciando la discesa: la leva di azionamento permette di controllare la velocità di discesa, ma è sempre la mano dell'assicuratore che tiene la corda lato frenaggio **[10]** a controllare lo scorrimento (**fig.12c**). Rilasciando la leva di azionamento **[4]**, la corda viene frenata. Tirando eccessivamente la leva di azionamento **[4]** il dispositivo di bloccaggio antipanico si attiva e la corda viene frenata; per ricominciare la calata rilasciare la leva di azionamento **[4]** e ri-azionarla di nuovo (**fig.3**). Durante la calata la camma mobile **[6]**, il grilletto **[6a]** ed altri componenti potrebbero scaldarsi notevolmente: attenzione.

ATTENZIONE: durante tutte le operazioni tenere in mano la corda lato frenaggio [10].

ATTENZIONE: fare sempre un nodo all'estremità della corda lato frenaggio [10].

Calata con forti attriti

In caso di calata con forti attriti sulla via e poco peso dell'arrampicatore, potrebbe risultare difficoltoso effettuare la calata con la leva di azionamento **[4]**, in quanto l'intervallo di scorrimento descritto in **fig.3** è troppo ridotto. Solo in questo caso è possibile effettuare la calata agendo con l'indice sul grilletto **[6a]** e facendo pressione con il pollice sulla flangia posteriore **[1]**: anche in questo caso mantenere sempre in mano la corda di frenaggio **[10]** regolando lo scorrimento della corda e la velocità di calata (**fig.13**). Rilasciando il grilletto, la corda viene frenata. Utilizzando questo metodo di calata la funzione antipanico descritta in **fig.3** viene inibita: prestare particolare attenzione.

ATTENZIONE: durante tutte le operazioni tenere in mano la corda lato frenaggio [10].

CONTROLLO E MANUTENZIONE

Prima e dopo ogni uso, controllare il corretto funzionamento dei particolari mobili e l'efficacia delle molle della camma mobile **[6]**, della leva di azionamento **[4]** e la funzionalità dell'antipanico. Verificare la presenza di sporco o particolari estranei che possano influenzare o bloccare il funzionamento (es. grasso, sabbia, sassolini, etc..).

Pulizia: utilizzare uno panno umido (acqua dolce) e pulire tutte le parti in vista, asciugare. Non utilizzare solventi. Non immergere il prodotto in acqua. Dopo la pulizia è possibile lubrificare i perni in vista della parti mobili con lubrificante spray a base di silicone. Nota: pulizia e lubrificazione sono raccomandate dopo ogni uso in ambiente marino.

REVISIONE

La sicurezza degli utilizzatori dipende dalla continua efficienza e durabilità dell'equipaggiamento. Oltre al normale controllo visivo effettuato prima, durante e dopo ogni utilizzo, questo prodotto deve essere esaminato da una persona competente con frequenza di 12 mesi, a partire dalla data del primo utilizzo del prodotto; la registrazione di questa data e dei successivi controlli deve essere effettuata sulla scheda di vita del prodotto: conservare la documentazione per il controllo e per riferimento per tutta la vita del prodotto. Controllare la leggibilità delle marcature del prodotto. In caso di uno dei seguenti difetti il prodotto deve essere messo fuori servizio:

- presenza di fessure su qualsiasi componente,

- presenza di deformazioni permanenti su qualsiasi componente,
 - modifiche non autorizzate apportate al prodotto (saldature, forature...),
 - corrosione che altera gravemente lo stato superficiale del metallo (non sparisce dopo un leggero sfregamento con carta vetrata),
- malfunzionamento dei meccanismi della leva di azionamento **[4]**, della leva di collegamento **[7]**, della camma mobile **[6]**,
 - bave e/o spigoli vivi sulle superfici a contatto della corda della camma mobile **[6]**, della camma fissa **[5]**, della flangia anteriore **[2]**, della flangia posteriore **[1]**,
 - usura importante di qualsiasi parte del dispositivo (>1mm),
 - rottura o perdita della copertura meccanismo **[8]**.

Se l'articolo o uno dei suoi componenti mostrano segni d'usura o difetti, deve essere sostituito, anche solo in caso di dubbio. Ogni elemento che fa parte del sistema di sicurezza può essere danneggiato durante una caduta e deve dunque sempre essere esaminato prima di essere riutilizzato. Ogni prodotto coinvolto in una grave caduta deve essere sostituito, in quanto può aver subito dei danni strutturali non visibili ad occhio nudo.

DURATA DI VITA

La durata di vita del prodotto è illimitata, in assenza di cause che lo mettano fuori uso e a condizione di effettuare controlli periodici almeno una volta ogni 12 mesi a partire dalla data del primo utilizzo del prodotto e di registrare i risultati nella scheda di vita del prodotto. I seguenti fattori possono però ridurre la vita del prodotto: utilizzo intenso, danni a componenti del prodotto, contatti con sostanze chimiche, temperature elevate, abrasioni, tagli, urti violenti, errori nell'uso e nella conservazione raccomandati. Nel dubbio che il prodotto non offra più la necessaria sicurezza, contattare la società C.A.M.P. SpA o il distributore.

TRASPORTO

Proteggere il prodotto dai rischi sopralencati.

FRANÇAIS

INFORMATIONS GÉNÉRALES

C.A.M.P. apporte une réponse à tous les besoins des alpinistes et grimpeurs avec des produits légers et novateurs. Ils sont conçus, testés et fabriqués selon un système qualité certifié pour vous apporter un matériel fiable et performant. La présente notice est destinée à vous informer sur la bonne utilisation pour toute la durée de vie de votre matériel: **lisez, comprenez et conservez cette notice**. En cas de perte, la notice est téléchargeable sur le site www.camp.it. La déclaration de conformité UE est aussi téléchargeable sur ce site. Le revendeur doit fournir la notice d'information dans la langue du pays de vente du produit.

UTILISATION

Ce produit ne doit être utilisé que par des personnes entraînées et compétentes ou bien sous la surveillance de personnes entraînées et compétentes. Cette notice ne vous apprendra pas les techniques de l'escalade, de l'alpinisme, ou de toute autre activité associée: vous devez avoir reçu une formation adaptée avant d'utiliser ce produit. Grimper ou toute autre activité pour laquelle cet article puisse être utilisé, est dangereux en soi.

Un mauvais choix, une utilisation incorrecte ou un mauvais entretien du produit, peuvent provoquer des dommages, des blessures graves ou la mort. L'utilisateur doit être médicalement apte et capable de maîtriser sa sécurité et les situations d'urgences. Le produit doit être utilisé comme indiqué dans cette notice et ne doit en aucun cas être modifié. Il doit être utilisé avec d'autres articles ayant des caractéristiques complémentaires en accord avec les normes européennes (EN) et en tenant compte des limites de chaque pièce du matériel. Certaines utilisations incorrectes sont indiquées dans cette notice mais il est impossible d'énumérer ou même d'imaginer toutes les utilisations incorrectes. Si possible, ce produit doit être personnel.

ENTRETIEN

Nettoyage des parties textiles et plastiques: Laver exclusivement avec de l'eau et du savon neutre (température maximum de 30°C) et laisser sécher naturellement loin des sources de chaleur directe. *Nettoyage des parties en métal:* Laver à l'eau claire et essuyer. *Température:* Garder ce produit en dessous de 80°C. En cas contraire, les caractéristiques du matériel pourraient être altérées. *Agents chimiques:* Rebuter le produit en cas de contact avec des réactifs chimiques, solvants ou carburants qui pourraient altérer les caractéristiques du produit.

STOCKAGE

Conserver le produit non emballé dans un endroit sec, loin de la lumière et de sources de chaleur, de bords ou d'objets coupants, de substances corrosives et de toute autre cause possible de dommage ou détérioration.

RESPONSABILITÉ

La société C.A.M.P. SpA ou le distributeur, décline toute responsabilité en cas de dommage, de blessure ou de décès provoqués par une mauvaise utilisation ou par un produit à marque C.A.M.P. modifié. Il est de la responsabilité de l'utilisateur de bien comprendre et suivre les instructions de cette notice pour une utilisation correcte et sûre de chaque produit fourni par ou par l'intermédiaire de C.A.M.P. SpA, de l'utiliser seulement pour les activités pour lesquelles il a été réalisé et d'appliquer toutes les procédures de sécurité. Avant l'utilisation de l'équipement, prendre toutes les dispositions concernant la mise en oeuvre d'un éventuel sauvetage. Vous êtes personnellement responsables de vos actes et de vos décisions: si vous n'êtes pas en mesure d'assumer les risques qui en découlent, n'utilisez pas cet équipement.

GARANTIE 3 ANS

Ce produit est garanti pendant 3 ans à compter de la date d'achat, pour tout défaut de matière ou de fabrication. La garantie ne couvre pas: l'usure normale, les modifications ou retouches, le mauvais stockage, la corrosion, les dommages dus aux accidents et aux négligences, aux utilisations pour lesquelles ce produit n'est pas destiné.

INFORMATIONS SPÉCIFIQUES

INSTRUCTIONS D'UTILISATION

Champ d'application

Le Matik de C.A.M.P. est un dispositif d'assurage et de descente pour l'escalade et les activités connexes, conforme à la norme EN 15151-1:2012 Type 8: dispositif de freinage avec blocage assisté à la main doté d'un élément bloquant anti-panique.

ATTENTION: Le Matik n'est pas un dispositif d'autobloquant et doit être utilisé par des personnes formées et compétentes conformément aux instructions décrites dans cette notice. Le non-respect

d'une ou plusieurs mises en garde décrites ci-dessous peut être la cause de blessures graves ou de mort: l'utilisation de ce produit implique la compréhension et l'acceptation des risques encourus.

Pour lire et comprendre les instructions et les avertissements suivants, reportez-vous aux figures explicatives, au chapitre « Marquage » et à la nomenclature de cette notice. Dans cette notice, ne sont pas décrites les instructions standards et les conseils propres aux techniques habituelles utilisées dans l'assurage et la descente utilisées en l'escalade et activités connexes: la formation et l'expérience de l'utilisateur sont indispensables.

Compatibilité

Corde

Le Matik ne doit être utilisé qu'en combinaison avec des cordes à simple dynamiques conformes à la norme EN 892 (âme + gaine) avec un diamètre de 8,6 à 10,2 mm (fig. 1). Attention: le diamètre des cordes du commerce peuvent avoir une tolérance de +/- 0,2 mm.

ATTENTION: Ne pas utiliser un autre type de corde que celle décrite ci-dessus, risque de mort.

L'efficacité du freinage et de la facilité à donner du mou peuvent être influencées par le diamètre, la structure constitutive, l'usure, le traitement de surface de la corde et d'autres variables, telles qu'une corde gelée, boueuse, humide, sale, etc.

ATTENTION: l'efficacité du freinage peut être considérablement réduite lors de l'utilisation d'une corde neuve et/ou mince et/ou souple: à chaque étape de l'assurage/de la descente, toujours tenir la corde côté freinage [10].

La plage des diamètres utilisables avec le dispositif est divisée en:

8.6≤Ø≤9.6 mm: V V V

Fonctionnement optimal du dispositif, optimale facilité pour donner du mou. Attention: les cordes plus fines de cette gamme, en fonction de leur état et de leurs caractéristiques, peut être plus glissantes et nécessitent donc une plus grande attention lors de l'utilisation.

9.6<Ø≤10.2 mm: V V

La facilité à donner du mou peut diminuer en raison de la friction accrue à cause d'un plus grand diamètre et/ou d'une usure accrue de la corde.

Harnais

Le Matik doit être connecté seulement à un harnais cuissard conformes aux normes en vigueur (ex. EN 12277 type C).

Mousqueton

Pour la connexion au harnais, utiliser uniquement un mousqueton à verrouillage conforme aux normes en vigueur.

Utilisation

Principe de fonctionnement

En cas de tension sur la corde côté grimpeur [11], le Matik pivote sur le trou de connexion [3], la came mobile [6] pivote vers la came fixe [5] serrant la corde pour la freiner. La main de l'utilisateur qui tient en permanence la corde côté freinage [10] est une condition indispensable pour faire fonctionner la came mobile [6] et donc

arrêter le défilement de la corde. Le Matik permet un léger glissement de la corde entre les deux cames en phase de descente, en maintenant une force de choc faible. Pour un bon fonctionnement, il est essentiel que le Matik et la came mobile [6] puissent se déplacer librement (fig.2).

ATTENTION: n'importe quel obstacle qui pourrait bloquer ou restreindre le mouvement du Matik ou de la came mobile [6] annule la capacité de freinage du dispositif: ne tenez pas en main le Matik et ne tenez pas en position bloquée la gâchette [6a]: DANGER DE MORT (fig.2).

En actionnant la poignée [4], la corde est progressivement libérée et, à travers le contrôle de la main sur la corde de freinage, permet la descente. En cas d'action excessive sur la poignée, le dispositif de blocage anti-panique arrête l'action de la poignée: le freinage de la corde par le dispositif est toujours subordonné au maintien de la corde de freinage par la main (fig. 3).

Instructions générales d'utilisation

Avant de commencer l'escalade, un contrôle mutuel entre la personne qui assure et la personne qui grimpe est toujours nécessaire. Le contrôle doit porter sur: l'insertion correcte de la corde dans le Matik, l'encordement du grimpeur, la fermeture du mousqueton, la longueur suffisante de la corde, le nœud à l'extrémité de la corde côté freinage, l'absence de défauts dans l'ensemble du système de sécurité, etc. (fig.4).

A tout instant de l'assurage et/ou à la descente, observer les règles de base suivantes (fig.5):

1. Toujours tenir en main la corde côté freinage [10].
2. Faire attention au grimpeur durant tout de la durée de l'assurage et de la descente.
3. Faire un nœud à l'extrémité de la corde côté freinage [10].

ATTENTION d'éviter les actions suivantes: lâcher la corde côté freinage, être distrait pendant l'assurage/descente (fumer, parler au téléphone, etc.), laisser le bout de la corde de freinage sans nœud de sécurité: DANGER DE MORT (fig. 5).

Mise en place de la corde, test de fonctionnement

La corde doit être mise en place dans le Matik dans la direction indiquée par le marquage et la fig.6, puis toujours effectuer un essai de fonctionnement, en tirant fermement sur la corde côté grimpeur [11] et en gardant en main la corde côté freinage [10]: le Matik doit arrêter le coulissement de la corde (fig. 7).

ATTENTION: Contrôler à chaque utilisation que la corde est insérée dans le bon sens. DANGER DE MORT en cas de montage incorrect.

Assurage

Donner du mou

Au cours de l'assurage, donner du mou comme indiqué fig. 8: avec une main toujours tenir la corde côté freinage [10] en la poussant dans le Matik et avec l'autre main extraire la corde côté grimpeur [11].

Soyez particulièrement prudent pendant les premiers mètres de l'ascension: une série de facteurs (par exemple, le mou sur la corde, le glissement de la corde à l'intérieur du dispositif, la position de la première protection, etc.) pourrait nuire à la protection du grimpeur lors d'une chute.

ATTENTION: Ne pas tenir en main le Matik, ne pas tenir bloquée la gâchette [6a].

ATTENTION: Pendant toutes les opérations tenir en main la corde côté freinage [10].

Donner du mou rapidement

Dans le cas où le grimpeur a besoin de corde rapidement (ex. mousquetonnage), il est possible qu'il soit difficile de donner rapidement du mou (ex. corde grosse, rigide, usée).

Dans ce cas seulement, il est possible d'agir sur la gâchette [6a] avec les procédures suivantes.

Procédure 1 (fig. 9a): avec la main tenant la corde côté freinage [10], appuyer sur la gâchette avec l'index [6a], tout en poussant le flasque postérieur [1] avec le pouce ; laissez glisser la corde côté freinage [10] entre les autres doigts et avec l'autre main tirez rapidement la corde côté grimpeur [11].

Procédure 2 (fig.9b): mettre la main tenant la corde côté freinage [10] à la plus grande distance possible du Matik et saisir la corde fermement ; avec l'index de la même main actionner la gâchette [6a] en poussant le flasque postérieur [1] avec le pouce ; avec l'autre main, tirez rapidement la corde côté grimpeur [11]. Répétez l'opération si nécessaire.

Les deux opérations doivent être effectuées dans le délai le plus court possible afin d'éviter que action sur la gâchette ait une incidence sur le freinage du Matik en cas de chute: à la fin de l'opération, relâchez la gâchette et redonnez de la corde comme décrit fig.8.

ATTENTION: Pendant toutes les opérations tenir en main la corde côté freinage [10].

Avaler la corde

En cas de nécessité d'avalier la corde pour diminuer le mou côté grimpeur (ex. après mousquetonnage du premier du cordée ou lors de l'ascension du second de cordée), tirez la corde côté grimpeur [11] vers le Matik et en même temps tirer sur la corde côté freinage [10] (fig. 10).

ATTENTION: Pendant toutes les opérations tenir en main la corde côté freinage [10].

Retenir une chute

Pour retenir une chute, maintenir fermement en main la corde côté freinage [10], en tirant avec force vers le bas (fig.11).

ATTENTION: La force transmise à l'assureur lors de la chute peut provoquer des déséquilibres, un soulèvement du grimpeur.

ATTENTION: Pendant toutes les opérations tenir en main la corde côté freinage [10].

Pause du grimpeur

En cas de nécessité de pause du grimpeur, avaler la corde et se mettre en tension sur celle-ci (fig.12a-b). Pendant la pause garder toujours votre attention sur le grimpeur et garder en main la corde côté freinage [10].

ATTENTION: Pendant toutes les opérations tenir en main la corde côté freinage [10].

Descente en moulinette

Avaler la corde et la mettre sous tension (Fig.12a-b) ; lorsque le grimpeur est sous tension, il est possible de commencer la descente.

Garder toujours en main la corde côté freinage [10], l'assureur tire progressivement la poignée [4] pour débiter la descente: la poignée permet de contrôler la vitesse de descente, mais c'est toujours la main de

l'assureur qui tient la corde côté freinage, qui contrôle le défilement (fig.12c).

En relâchant la poignée [4], la corde est freinée. En tirant excessivement la poignée [4] le dispositif anti-panique est activé et la corde est freinée ; pour recommencer la descente, remonter la poignée [4] et l'actionner à nouveau (fig. 3).

Lors de la descente, la came mobile [6], la gâchette [6a] et d'autres parties peuvent chauffer: attention.

ATTENTION: Pendant toutes les opérations tenir en main la corde côté freinage [10].

ATTENTION: Toujours faire un nœud à l'extrémité de la corde côté freinage [10].

Descente avec un fort frottement

En cas de descente avec une forte friction dans la voie et un faible poids du grimpeur, il peut résulter une difficulté à effectuer la descente avec la poignée [4], quand l'intervalle de glissement décrit en fig.3 est trop réduit. Seulement dans ce cas, il est possible d'effectuer la descente en agissant avec l'index sur la gâchette [6a] et en appliquant une pression avec le pouce sur le flasque antérieur [1]: même dans ce cas, toujours garder en main la corde côté freinage [10] en ajustant le défilement de la corde et de la vitesse de descente (fig.13).

En relâchant la gâchette, la corde est freinée. En utilisant cette méthode de descente, la fonction anti-panique décrite à la fig.3 est inhibée: accorder une attention particulière.

ATTENTION: Pendant toutes les opérations tenir en main la corde côté freinage [10].

CONTRÔLE ET ENTRETIEN

Avant et après chaque utilisation, vérifier le bon fonctionnement des parties mobiles et en particulier l'efficacité des ressorts de la came mobile [6], de la poignée [4] et le fonctionnement de l'anti-panique. Vérifier la présence de poussière ou de particules étrangères qui pourraient influencer ou bloquer le fonctionnement (par exemple, graisse, sable, gravier, etc.).

Nettoyage: utiliser un chiffon humide (eau douce) et nettoyer toutes les parties visibles, sécher. Ne pas utiliser de solvants. Ne pas immerger le produit dans l'eau. Après le nettoyage, il est possible de lubrifier par pulvérisation les axes des pièces mobiles avec un lubrifiant à base de silicone. Remarque: le nettoyage et la lubrification sont recommandés après chaque utilisation dans un environnement marin.

REVISION

La sécurité de l'utilisateur est liée au maintien de l'efficacité et à la résistance de l'équipement. Outre le contrôle visuel normal fait avant, pendant et après chaque utilisation, ce produit doit être examiné par une personne compétente tous les 12 mois, à compter de la date de la première utilisation du produit. L'enregistrement de cette date et des contrôles successifs doit être effectué sur la fiche de durée de vie du produit: Conserver la notice d'information pour le contrôle et en référence pour toute la durée de vie du produit. Contrôler la lisibilité des marquages du produit. Si un des défauts suivants apparaît, le produit doit être mis au rebut:

- présence de fissures sur tout composant,
- présence de déformation permanente sur tout composant,
- modification non autorisée du produit (soudure, perçage...)
- corrosion qui altère gravement l'état de surface du métal (ne disparaît pas après un ponçage léger au papier de verre)

- défaut de fonctionnement des mécanismes de la poignée [4], du levier de liaison [7], de la came mobile [6],
- bords coupants et/ou bavures sur les surfaces en contact avec la corde de la came mobile [6], de la came fixe [5], du flasque antérieur [2], du flasque postérieur [1],
- usure significative de toute partie de l'appareil (> 1mm)
- rupture ou perte du capot du mécanisme [8].

Si l'article ou un de ses composants, montre des signes d'usure ou des défauts, il doit être changé, même en cas de doute seulement. Chaque élément faisant partie du système de sécurité peut être abîmé durant une chute et il doit donc toujours être examiné avant d'être réutilisé. Tout produit, ayant subi une chute importante, doit être mis au rebut car il peut avoir subi des dommages invisibles à l'œil nu.

DUREE DE VIE

La durée de vie du produit est illimitée, en l'absence de causes de mise au rebut et à condition d'effectuer les contrôles périodiques, au moins une fois tous les 12 mois à compter de la date de la première utilisation du produit, et de consigner les résultats dans la fiche de vie du produit. Les facteurs suivants font exception et peuvent réduire la durée de vie du produit: utilisation intense, dommages causés à des composants du produit, contact avec des substances chimiques, températures élevées, abrasions, coupures, chocs violents, mauvaises utilisations et conservation. En cas de doute quant à la sécurité offerte par ce produit, contacter la société C.A.M.P. SpA ou le distributeur.

TRANSPORT

Protéger le produit des risques énoncés ci-dessus.

DEUTSCH

ALLGEMEINE INFORMATIONEN

C.A.M.P. antwortet den Bedürfnissen von Alpinisten und Kletterern mit leichten und innovativen Produkten. Um die Zuverlässigkeit und Sicherheit dieser Produkte zu gewährleisten, werden sie während ihrer Entwicklungs-, Prüfungs- und Herstellungsphase einer zertifizierten Qualitätskontrolle unterzogen. Diese Gebrauchsanweisung enthält alle Informationen über die korrekte Anwendung der Produkte und **ist aufmerksam zu lesen und sorgfältig aufzubewahren**. Im Falle von Verlust kann die Gebrauchsanweisung unter www.camp.it heruntergeladen werden. Die europäische Konformitätskennzeichnung kann von dieser Internetseite heruntergeladen werden. Der Wiederverkäufer muss die Gebrauchsanweisung in der jeweiligen Sprache des Landes zur Verfügung stellen, in dem das Produkt verkauft wird.

VERWENDUNG

Diese Ausrüstung darf nur von ausgebildeten und kompetenten Personen oder unter Aufsicht dieser Personen verwendet werden. Diese Gebrauchsanleitung dient nicht zum Erlernen der Techniken des Kletterns, des Bergsteigens oder damit verbundener Tätigkeiten: Bevor Sie diese Ausrüstung verwenden, müssen Sie eine ausreichende Ausbildung erhalten haben. Klettern oder jede andere Aktivität, für die dieses Produkt verwendet werden kann, ist potenziell gefährlich. Jede falsche Anwendung bzw. Verwendung oder eine unsachgemäße Wartung der Produkte kann Schäden verursachen, die zu schweren Verletzungen oder zu tödlichen Unfällen führen können. Der Benutzer muss körperlich und mental fähig sein, sich um

seine eigene Sicherheit zu kümmern und in Notsituationen sachgemäß zu handeln. Das Produkt darf ausschließlich wie nachstehend beschrieben benützt und nicht abgeändert werden. Es darf nur zusammen mit anderen, den europäischen Normen (EN) entsprechenden Vorrichtungen verwendet werden, wobei auf den beschränkten Anwendungsbereich jedes einzelnen Teils zu achten ist. In dieser Gebrauchsanweisung sind einige Beispiele der falschen Anwendung dargestellt, aber die Missbrauchsmöglichkeiten sind so zahlreich, dass sie in ihrer Gesamtheit nicht aufgezählt bzw. aufgezählt werden können. Dieses Produkt sollte ausschließlich zum persönlichen Gebrauch bestimmt werden.

WARTUNG

Reinigung der Textil- und Plastikteile: Spülen Sie die Einzelteile nur mit normalem Wasser und Neutralseife. Verwenden Sie eine maximale Wassertemperatur von 30 °C und lassen Sie die Materialien auf natürliche Weise, fern von direkten Wärmequellen, trocknen. *Reinigung der Metallteile:* Spülen Sie die Teile nur mit normalem Wasser und trocknen Sie sie ab. *Temperatur:* Damit die Leistungsfähigkeit und die Sicherheit dieses Produktes nicht beeinträchtigt werden, sollte es Temperaturen über 80 °C nicht ausgesetzt werden. *Chemische Substanzen:* Verwenden Sie das Produkt nicht mehr, wenn es mit chemischen Substanzen, Lösungsmitteln oder Kraftstoffen in Berührung gekommen ist, welche die Eigenschaften des Produktes beeinträchtigen könnten.

LAGERUNG

Bewahren Sie das Produkt unverpackt an einem kühlen, trockenen und dunklen Ort auf, fernab von Wärmequellen, hoher Feuchtigkeit, scharfen Kanten, spitzen Gegenständen, Korrosionsmitteln oder anderen möglichen Schadensquellen.

VERANTWORTUNG

Das Unternehmen C.A.M.P. SpA und die Wiederverkäufer haften nicht für Schäden, Verletzungen oder tödliche Unfälle, die auf unsachgemäße Anwendung oder auf die Verwendung von abgeänderten Produkten der Marke C.A.M.P. zurückzuführen sind. Es obliegt der Verantwortung des/der Benutzers/in, sich anhand der Gebrauchsanweisung mit den Produkten von C.A.M.P. SpA vertraut zu machen und sich zu vergewissern, dass das Produkt nur für den vorgesehenen Zweck verwendet wird und alle Sicherheitsvorkehrungen getroffen worden sind. Bevor Sie diese Ausrüstung verwenden, müssen Sie erwägen, wie eine eventuelle Rettungsaktion im Notfall in aller Sicherheit und mit größter Wirksamkeit durchgeführt werden kann. Sie sind persönlich für Ihre Handlungen und Entscheidungen verantwortlich. Wenn Sie nicht in der Lage sind, die daraus entstehenden Risiken zu tragen, sollten Sie diese Ausrüstungsgegenstände nicht benützen.

DREI JAHRE GARANTIE

Auf alle Material- und Fabrikationsfehler gibt es bei diesem Produkt eine Garantie von drei Jahren ab Kaufdatum. Ausgenommen von der Garantie sind: der normale Verschleiß, Abänderungen oder Nachbesserungen, Korrosionserscheinungen, Schäden aufgrund von Unfällen oder Nachlässigkeit sowie der Gebrauch des Produktes für nicht vorgesehene Einsatzbereiche.

PRODUKTSPEZIFISCHE INFORMATIONEN

GEBRAUCHSANWEISUNG

Anwendungsbereich

C.A.M.P. "Matik" ist ein Sicherungs- und Abseilgerät zum Klettern und für damit verbundene Tätigkeiten, das die Normen EN 15151-1:2012 Typ 8 erfüllt: Bremsvorrichtung mit manuell unterstützter Blockierung,

ausgestattet mit Anti-Panik-Sperrvorrichtung.

ACHTUNG: Matik ist kein selbst blockierendes Gerät und muss daher von ausgebildeten und kompetenten Personen unter Beachtung aller Anweisungen, die in dieser Gebrauchsanleitung beschrieben sind, verwendet werden. Die Missachtung einer oder mehrerer nachstehend beschriebener Hinweise kann zu schweren Verletzungen oder Tod führen: Der Gebrauch dieses Produkts setzt das Verständnis und die Annahme der implizierten Risiken voraus.

Für das Lesen und Verstehen der nachstehenden Anweisungen und Hinweise ist auf die erläuternden Abbildungen und auf den Abschnitt Kennzeichnung und Nomenklatur dieser Anleitung Bezug zu nehmen. In dieser Anleitung werden die normalen Anweisungen und Hinweise der normalen Sicherungs- und Abseiltechniken, die beim Klettern und der damit verbundenen Tätigkeiten verwendet werden, nicht veranschaulicht: Die Ausbildung und Erfahrung des Benutzers sind unverzichtbar.

Kompatibilität

Seil

Matik darf nur in Kombination mit dynamischen Einfachseilen gemäß der Norm EN 892 (Kern + Mantel) mit Durchmesser von 8.6 bis 10.2 mm verwendet werden (**Abb.1**). Achtung: Der Durchmesser der Seile im Handel kann eine Abweichung von bis zu +/- 0.2 mm aufweisen.

ACHTUNG: Kein Seil verwenden, das sich von der oben beschriebenen Typologie unterscheidet, Todesgefahr.

Die Bremswirkung und die Leichtigkeit, Seil auszugeben, können durch den Durchmesser, die konstruktive Gestaltung, die Abnutzung, die Oberflächenbehandlung des Seils und andere Variablen beeinflusst werden wie: vereiste, mit Schlamm verschmutzte, nasse, schmutzige Seile, etc.

ACHTUNG: Die Bremswirkung kann sehr reduziert sein, wenn man ein neues und/oder dünnes und/oder weiches Seil verwendet: In allen Sicherungs-/Abseilstufen ist das Seil auf der Bremsseite [10] immer festzuhalten.

Die verwendbare Palette an Durchmessern mit dem Gerät unterteilt sich in:

8.6≤Ø≤9.6 mm: V V V

optimale Gerätefunktion, optimale Leichtigkeit beim Ausgeben von Seil. Achtung: Die dünneren Seile dieser Palette sind je nach Zustand und Eigenschaften gleitfähiger und verlangen somit eine höhere Wachsamkeit beim Gebrauch.

9.6<Ø≤10.2 mm: V V

Die Leichtigkeit, Seil auszugeben, kann durch die größeren Reibungen infolge eines größeren Durchmessers und einer stärkeren Abnutzung des Seils sinken.

Klettergurt

Matik darf ausschließlich mit einem Hüftgurt gemäß den geltenden Normen verbunden werden (z.B. EN 12277/C).

Karabiner

Zur Verbindung mit dem Klettergurt ausschließlich einen Verschlusskarabiner gemäß den geltenden Normen verwenden (z.B. EN 12275).

Verwendung

Funktionsprinzip

Im Falle einer Belastung des Seils auf der Seite des Kletterers [11] dreht sich Matik auf der Einhängöffnung [3], der bewegliche Nocken [6] dreht sich zum festen Nocken [5] und greift das Seil, um es zu bremsen. Die Hand des Benutzers, der in jedem Moment das Seil auf der Bremsseite [10] in der Hand hält, ist eine unverzichtbare Bedingung, um den beweglichen Nocken [6] zu betätigen und somit den Durchlauf des Seils zu stoppen. Matik ermöglicht beim Sturz einen leichten Durchlauf des Seils zwischen den beiden Nocken, wobei ein geringer Fangstoß beibehalten wird. Für die korrekte Funktionsfähigkeit ist es unverzichtbar, dass Matik und der bewegliche Nocken [6] sich frei bewegen können (Abb.2).

ACHTUNG: Jegliche Behinderung, die die Bewegung von Matik oder des beweglichen Nockens [6] blockieren oder einschränken kann, hebt die Bremsmöglichkeit des Geräts auf: Matik weder in der Hand noch die Fingerauslösung [6a] blockiert halten: TODESGEFAHR. (Abb.2)

Zieht man am Betätigungshebel [4], kann das Seil stufenweise freigegeben werden und durch die Kontrolle mit der Hand am Bremsseil das Abseilen ermöglicht werden. Bei einer übermäßigen Einwirkung auf den Hebel unterbricht die Anti-Panik-Sperrvorrichtung die Hebelwirkung: Die Seilbremsung durch die Vorrichtung ist immer und auf jeden Fall davon abhängig, dass das Bremsseil in der Hand gehalten wird (Abb.3).

Allgemeine Gebrauchshinweise

Vor dem Kletterbeginn ist es stets nötig, eine gegenseitige Kontrolle zwischen der sichernden Person und der kletternden Person vorzunehmen; die Kontrolle hat zu betreffen: das einwandfreie Einführen des Seils in Matik, das Anseilen des Kletterers, die Schließung des Karabiners, die ausreichende Seillänge, der Knoten am Ende des Seils auf der Bremsseite, die Abwesenheit von Fehlern am ganzen Sicherheitssystem, etc. (Abb.4). Bei der Sicherung und/oder beim Abseilen müssen jederzeit folgende grundlegende Regeln beachtet werden (Abb.5):

1. Das Seil auf der Bremsseite [10] immer in der Hand halten.
2. Während der ganzen Sicherungs- und Abseilzeit auf den Kletterer aufpassen.
3. Einen Knoten am Seil auf der Bremsseite [10] machen.

DARAUF ACHTEN, dass folgende Tätigkeiten vermieden werden: das Seil auf der Bremsseite freigeben, sich bei der/dem Sicherung/Abseilen ablenken lassen (rauchen, am Telefon sprechen, etc.), das Ende des Seils auf der Bremsseite ohne Sicherheitsknoten lassen: TODESGEFAHR (Abb.5).

Einbau des Seils, Funktionstest

Das Seil muss in Matik in der auf der Kennzeichnung und in Abb.6 angezeigten Richtung eingebaut und sodann stets ein Funktionstest ausgeführt werden, wozu das Seil auf der Seite des Kletterers [11] kräftig zu ziehen und in der Hand das Seil auf der Bremsseite [10] zu halten ist: Matik muss den Durchlauf des Seils stoppen (Abb.7).

ACHTUNG: Bei jedem Gebrauch kontrollieren, dass das Seil in der richtigen Richtung eingelegt wurde. TODESGEFAHR bei unkorrekter Montage.

Sicherung

Seil ausgeben

Bei der Sicherung hat das Ausgeben von Seil wie in Abb.8 gezeigt zu erfolgen: Mit einer Hand immer das Seil

auf der Bremsseite [10] halten und in die Innenseite von Matik schieben, und mit der anderen Hand das Seil auf der Seite des Kletterers [11] herausziehen.

Während der ersten Klettermeter ist besondere Aufmerksamkeit geboten: Eine ganze Reihe von Faktoren (z.B. Lose des Seils, Durchlauf des Seils im Gerät, die Positionierung der ersten Sicherung, etc.) könnte den Schutz des Kletterers beim Sturz negativ beeinflussen.

ACHTUNG: Matik nicht in der Hand halten, die Fingerauslösung [6a] nicht blockiert halten.
ACHTUNG: Während aller Abläufe ist das Seil auf der Bremsseite [10] in der Hand zu halten.

Schnell Seil ausgeben

Sollte der Kletterer schnell Seil benötigen (z.B. Einhängen des Karabiners), könnte es schwierig sein, schnell Seil auszugeben (z.B. dicke, steife, abgenutzte Seile).

Nur in diesem Fall kann die Fingerauslösung [6a] mit den folgenden Verfahren betätigt werden.

Verfahren 1 (Abb.9a): Mit der Hand, die das Seil auf der Bremsseite [10] hält, die Fingerauslösung [6a] mit dem Zeigefinger betätigen, dabei den Rückflansch [1] mit dem Daumen schieben; das Seil auf der Bremsseite [10] durch die restlichen Finger laufen lassen und mit der anderen Hand schnell das Seil auf der Seite des Kletterers [11] herausziehen.

Verfahren 2 (Abb.9b): Die Hand, die das Seil auf der Bremsseite [10] hält, von Matik möglichst weit weg führen und das Seil fest ergreifen; mit dem Zeigefinger derselben Hand die Fingerauslösung [6a] betätigen und dabei mit dem Daumen den Rückflansch [1] schieben; mit der anderen Hand schnell das Seil auf der Seite des Kletterers [11] herausziehen. Den Ablauf bei Bedarf wiederholen.

Beide Abläufe müssen innerhalb der kürzest möglichen Zeit erfolgen, um zu vermeiden, dass die Betätigung der Fingerauslösung bei einem Sturz die Bremsung von Matik beeinflussen kann: Nach abgeschlossenem Ablauf die Fingerauslösung loslassen und wie in Abb.8 beschrieben wieder Seil ausgeben.

ACHTUNG: Während aller Abläufe ist das Seil auf der Bremsseite [10] in der Hand zu halten.

Seil einziehen

Sollte es nötig sein, Seil einzuziehen, um dem Kletterer die Lose des Seils zu verringern (z.B. nach dem Einhängen des Karabiners des Vorsteigers oder beim Klettern des Seilzweiten), ist das Seil auf der Seite des Kletterers [11] in Richtung Matik und dabei gleichzeitig das Seil auf der Bremsseite [10] zu ziehen (Abb.10).

ACHTUNG: Während aller Abläufe ist das Seil auf der Bremsseite [10] in der Hand zu halten.

Einen Sturz auffangen

Um einen Sturz aufzufangen, ist das Seil auf der Bremsseite [10] fest und kräftig nach unten zu halten (Abb.11).

ACHTUNG: Die bei einem Sturz auf den Sicherer übertragene Belastung kann zu einem Gleichgewichtsverlust, zu einer Anhebung vom Boden führen.

ACHTUNG: Während aller Abläufe ist das Seil auf der Bremsseite [10] in der Hand zu halten.

Pause des Kletterers

Sollte der Kletterer eine Pause benötigen, ist das Seil einzuziehen und sich in das Seil zu hängen (Abb.12a-b). Während der Pause immer auf den Kletterer aufpassen und das Seil auf der Bremsseite [10] immer in der

Hand halten.

ACHTUNG: Während aller Abläufe ist das Seil auf der Bremsseite [10] in der Hand zu halten.

Abseilen

Das Seil einziehen und sich darin hängen (**Abb.12a-b**); ist der Kletterer eingehängt, kann das Abseilen beginnen. Das Seil auf der Bremsseite stets in der Hand halten [10], den Betätigungshebel [4] stufenweise ziehen und dabei den Abstieg beginnen: Der Betätigungshebel ermöglicht die Kontrolle der Abstiegs geschwindigkeit, doch es ist immer die Hand des Sicherers, der das Seil auf der Bremsseite [10] hält, welcher den Durchlauf kontrolliert (**Abb.12c**). Bei der Freigabe des Betätigungshebels [4] wird das Seil gebremst. Zieht man zu stark den Betätigungshebel [4], aktiviert sich die Anti-Panik-Sperrvorrichtung und das Seil wird gebremst; um erneut den Abstieg zu beginnen, ist der Betätigungshebel [4] freizugeben und erneut zu betätigen (**Abb.3**). Beim Abseilen könnten sich der bewegliche Nocken [6], die Fingerauslösung [6a] und weitere Komponenten beachtlich erhitzen: Achtung.

ACHTUNG: Während aller Abläufe ist das Seil auf der Bremsseite [10] in der Hand zu halten.

ACHTUNG: Immer einen Knoten am Seilende auf der Bremsseite [10] machen.

Abseilen mit starken Reibungen

Beim Abseilen mit starken Reibungen auf der Route und wenig Gewicht des Kletterers könnte es schwierig sein, das Abseilen mit dem Betätigungshebel [4] vorzunehmen, da der in **Abb.3** beschriebene Durchlaufintervall zu reduziert ist. Nur in diesem Fall ist das Abseilen möglich, indem mit dem Zeigefinger die Fingerauslösung [6a] betätigt und mit dem Daumen Druck auf den Rückflansch [1] ausgeübt werden: Auch in diesem Fall ist das Bremsseil [10] stets in der Hand zu halten und dabei den Durchlauf des Seils und die Abstiegs geschwindigkeit zu regeln (**Abb.13**). Bei einer Freigabe der Fingerauslösung wird das Seil gebremst. Beim Gebrauch dieser Abseilmethode wird die in **Abb.3** beschriebene Anti-Panik-Funktion gehemmt: Besonders vorsichtig vorgehen.

ACHTUNG: Während aller Abläufe ist das Seil auf der Bremsseite [10] in der Hand zu halten.

KONTROLLE UND WARTUNG

Vor und nach dem Gebrauch sind die korrekte Funktion der beweglichen Teile und die Wirksamkeit der Federn des beweglichen Nockens [6], des Betätigungshebels [4] und die Funktionalität des Anti-Panik-Systems zu kontrollieren. Das Vorhandensein von Schmutz oder Fremtteilen überprüfen, die die Funktion beeinflussen oder blockieren können (z.B. Fett, Sand, Steinchen, etc.).

Säuberung: Ein feuchtes Tuch (Süßwasser) verwenden und damit alle sichtbaren Teile reinigen, trocknen. Keine Lösungsmittel verwenden. Das Produkt nicht in Wasser eintauchen. Nach der Säuberung können die sichtbaren Bolzen der beweglichen Teile mit Silikon schmierstoff in Sprayform geschmiert werden. Anmerkung: Säuberung und Schmierung sollten nach jedem Einsatz im Meeresklima vorgenommen werden.

ÜBERPRÜFUNG

Die Sicherheit der Benutzer hängt von der uneingeschränkten Wirkungskraft und Haltbarkeit der Ausrüstung ab. Dieses Produkt ist neben der normalen Sichtkontrolle, die es vor, während und nach jedem Einsatz auszuführen gilt, alle 12 Monate, d.h. ab dem Ersteinsetzdatum des Produkts, durch eine

Fachperson überprüfen zu lassen. Dieses Datum sowie das der darauffolgenden Überprüfungen sind in das Produktdatenblatt einzutragen: Die Unterlagen für die Kontrolle und Bezugnahme die ganze Lebensdauer des Produkts hindurch aufbewahren. Vergewissern Sie sich, dass die Produktkennzeichnung lesbar ist.

Sollte einer der nachstehenden Defekte festgestellt werden, darf das Produkt nicht mehr verwendet werden:

- Vorhandensein von Rissen an irgendeinem Teil,
- Vorhandensein dauerhafter Verformungen an irgendeinem Teil,
- unerlaubte Änderungen am Produkt (Schweißungen, Bohrungen...),
- Korrosion, die den Oberflächenzustand des Metalls gravierend verändert (es bleibt nach einem leichten Abreiben mit Glaspapier bestehen),
- Funktionsstörung der Mechanismen des Betätigungshebels [4], des Verbindungshebels [7], des beweglichen Nockens [7],
- Grate und/oder scharfe Kanten an den Kontaktflächen mit dem Seil des beweglichen Nockens [6], des festen Nockens [5], des Stirnflansches [2], des Rückflansches [1],
- bedeutender Verschleiß irgendeines Teils des Geräts (>1mm),
- Bruch oder Verlust der Abdeckung des Mechanismus [8].

Falls das Produkt bzw. ein Bestandteil des Produkts Mängel oder starke Abnutzung aufweist oder auch nur aufzuweisen scheint, muss es sofort ausgetauscht werden. Jeder durch einen Absturz beanspruchte Bestandteil des Sicherungssystems kann Schäden aufweisen und muss vor dem nächsten Gebrauch geprüft werden. Nach einem harten Fangstoß darf das Produkt nicht mehr benutzt werden, da dadurch innere, mit dem bloßen Auge nicht erkennbare Schäden entstanden sein könnten, die seine Festigkeit und Funktionsfähigkeit vermindert haben.

LEBENSDAUER

Die Lebensdauer des Produkts ist unbegrenzt, sofern keine Umstände auftreten, die es außer Betrieb setzen und sofern zumindest einmal pro Jahr ab seinem Ersteinsetzdatum regelmäßige Kontrollen durchgeführt und die Ergebnisse in das Produktdatenblatt eingetragen werden. Die folgenden Faktoren verringern die Lebensdauer des Produktes: Ungewöhnlicher Gebrauch, Beschädigung eines oder mehrerer Produktbestandteile, Berührung mit chemischen Substanzen, hohe Temperaturen, unsachgemäße Verwendung und Lagerung, starke Stürze, Abrieb und Schnitte. Falls Sie vermuten, dass das Produkt nicht mehr sicher und zuverlässig ist, setzen Sie sich in Verbindung mit C.A.M.P. SpA oder Ihrem Wiederverkäufer.

TRANSPORT

Das Produkt vor den oben erwähnten Risiken schützen.

X - KENNZEICHNUNG

1. Name des Herstellers
 2. Name der Vorrichtung
 3. Einhängerrichtung des Seils
 4. Geltende Norm
5. Qualitätskennzeichnung der Union International des Associations d'Alpinisme

6. Zugelassene Seilarten und -durchmesser
7. Nr. des Produktionsloses/ Herstellungsjahr
8. Seriennummer
9. Gebrauchsanweisung lesen
10. Entspricht der Europäischen Richtlinie 89/686
11. Nr. des Organs zur Herstellungskontrolle des Produkts

Y - NOMENKLATUR

- | | |
|------------------------|--|
| [1] Rückflansch | [6a] Fingerauslösung |
| [2] Stirnflansch | [7] Verbindungshebel |
| [3] Einhängeöffnung | [8] Abdeckung Mechanismus |
| [4] Betätigungshebel | [9] Schließnieten |
| [5] Fester Nocken | [10] Seil auf der Bremsseite |
| [6] Beweglicher Nocken | [11] Seil auf der Seite des Kletterers |

W1 - Organ zur Herstellungskontrolle des Produkt:

W2 - Zertifikationsorganismus für CE Type:

J - DATENBLATT

- | | | | |
|---------------------------------------|---------------------|-----------------------|----------------------|
| 1. Modell | 4. Kaufdatum | 8. Kontrolle alle 12 | 12. Datum von der |
| 2. Seriennummer | 5. Datum der ersten | Monate | nächsten Überprüfung |
| 3. Nr. des | Verwendung | 9. Datum | |
| Produktionsloses/
Herstellungsjahr | 6. Benutzer | 10. OK | |
| | 7. Bemerkungen | 11. Name/Unterschrift | |

ESPAÑOL

INFORMACIÓN GENERAL

C.A.M.P. reúne todas las necesidades de los montañeros y escaladores en artículos ligeros e innovadores. Son diseñados, testados y fabricados dentro de un sistema de calidad certificado, con el fin de ofrecer un producto fiable y seguro. Las presentes instrucciones están destinadas a informar sobre la correcta utilización del producto durante toda su vida. **Lea, entienda y conserve estas instrucciones.** En caso de pérdida, puede descargarlas en el sitio web www.camp.it. La declaración de conformidad UE se puede descargar de esta página web. El distribuidor debe proporcionar el manual de información en la lengua del país en que se vende el producto.

UTILIZACIÓN

Este equipo debe ser utilizado únicamente por personas formadas y competentes o bajo la supervisión directa de personal con la formación y competencias adecuadas. Con estas instrucciones no se aprenderán las técnicas ni de la escalada, ni del alpinismo, ni de ninguna otra actividad asociada: debe haberse recibido una formación adecuada antes de utilizar este equipo. La escalada y cualquier otra actividad en la que estos productos puedan ser utilizados son intrínsecamente peligrosas. No escoger el equipo adecuado, usarlo incorrectamente o no realizar el mantenimiento debido podría producir daños, lesiones o incluso

la muerte. El usuario debe estar médicamente apto y ser capaz de velar por su seguridad y de proceder correctamente en situaciones de emergencia. Este producto debe usarse como se indica en las instrucciones y no se debe modificar en ninguna circunstancia. Puede utilizarse conjuntamente con cualquier otro producto de acuerdo con las especificaciones y las normas EN, considerando las limitaciones particulares de cada producto. En esta nota se indican únicamente algunos de los usos no permitidos o indebidos. Existen muchos más, pero es imposible citarlos todos o incluso llegar a imaginarlos. Se recomienda que este producto se destine al uso personal de un individuo.

MANTENIMIENTO

Limpieza de las partes textiles y de plástico: aclárelas con agua limpia (<30°C) y jabón neutro, no aplique calor directo. *Limpieza de las partes metálicas:* aclárelas con agua limpia y séquelas. *Temperatura:* mantenga este producto siempre a una temperatura inferior a 80°C, de lo contrario, podría alterar su funcionamiento. *Sustancias químicas:* no use este producto si ha estado en contacto con alguna sustancia química, disolvente o carburante que puedan alterar sus características.

ALMACENAMIENTO

Conserve el producto desembalado en un lugar fresco, seco, oscuro y lejos de cualquier fuente de calor, nivel de humedad elevado u otros agentes corrosivos que puedan dañarlo.

RESPONSABILIDAD

La firma C.A.M.P. SpA, o el distribuidor, no aceptará ninguna responsabilidad ante daños, lesiones o muertes ocasionados por el mal uso o modificación de cualquier producto de la marca C.A.M.P.. Es responsabilidad del usuario en todo momento asegurarse de que entienda la correcta y segura utilización de cualquier producto de C.A.M.P. SpA, de que lo utiliza solo para la actividad para la que ha sido diseñado y de que aplica todas las medidas de seguridad. Antes de su utilización, debe asegurarse de que conoce el procedimiento para un rescate seguro y eficiente. Usted asume personalmente la responsabilidad de sus acciones y los riesgos que pueda correr. Si no es capaz de cumplir esta normativa, no utilice este equipamiento.

3 AÑOS DE GARANTÍA

Este producto tiene una garantía de tres años, que comienza a contar a partir de la fecha de adquisición, contra defectos de materiales o de fabricación. Esta garantía no cubre: desgaste, modificaciones o alteraciones, incorrecta conservación, corrosión, uso inadecuado y usos para los cuales no haya sido diseñado.

INFORMACION ESPECÍFICA

INSTRUCCIONES DE USO

Descripción

C.A.M.P. «Matik» es un dispositivo de seguro y descenso para escalada y actividades relacionados, conforme a la normativa EN 15151-1:2012 Tipo 8: dispositivo de frenado con bloqueo asistido de forma manual, equipado con dispositivo de bloqueo antipánico.

ATENCIÓN: Matik no es un dispositivo autobloqueante y, por lo tanto, debe ser utilizado por personas capacitadas y competentes, de acuerdo con las instrucciones descritas en este manual de uso. El incumplimiento de una o más advertencias descritas a continuación puede causar lesiones graves o la muerte: el uso de este producto implica la comprensión y la aceptación de los riesgos que conlleva.

Al leer y comprender las instrucciones y advertencias descritas a continuación, remitirse a las figuras explicativas y a la sección Marcado y Nomenclatura de este manual. Este manual no describe las instrucciones

y advertencias de las técnicas normales de seguro y descenso, utilizadas en escalada y actividades relacionadas: la formación y la experiencia del usuario son esenciales.

Compatibilidad

Cuerda

Matik sólo debe utilizarse combinado con cuerdas dinámicas individuales que cumplan con la norma EN 892 (núcleo + funda) con un diámetro de 8.6 a 10.2 mm (**Fig. 1**). Atención: el diámetro de las cuerdas disponibles en el mercados puede tener una tolerancia de hasta +/- 0.2 mm.

ATENCIÓN: no utilizar una cuerda diferente al tipo antes descrito, peligro de muerte.

La eficacia de la acción de frenado y la facilidad en dar cuerda pueden ser influidas por el diámetro, la estructura de fabricación, el desgaste, el tratamiento de la superficie de la cuerda y por otras variables tales como: cuerdas congeladas, con barro, mojadas, sucias, etc.

ATENCIÓN: la eficacia de la acción de frenado puede verse reducida notablemente si utiliza una cuerda nueva y/o fina y/o blanda: en cualquier etapa de seguro/ del descenso mantener siempre la cuerda del lado de frenado [10].

La gama de diámetros que se puede utilizar con el equipo se divide en:

8.6≤Ø≤9.6 mm: V V V

funcionamiento ideal del dispositivo, gran facilidad para dar cuerda. Atención: las cuerdas más finas de esta gama, en función de su estado y sus características, pueden ser ás deslizables y, por lo tanto, requieren más atención durante su uso.

9.6<Ø≤10.2 mm: V V

la facilidad para dar cuerda puede disminuir debido al aumento de roces como consecuencia de un diámetro mayor y de un aumento del desgaste de la cuerda.

Arnés

Matik debe fijarse únicamente a un arnés de cintura conforme a las normas vigentes (por ejemplo. EN 12277/C).

Mosquetón

Para fijar el arnés sólo utilizar exclusivamente un mosquetón con virola de bloqueo conforme a las normas vigentes (por ejemplo EN 12275).

Utilización

Principio de funcionamiento

En caso de carga en la cuerda del lado del escalador [11], Matik rota sobre el orificio de fijación [3], la leva móvil [6] rota hacia la leva fija [5] apretando la cuerda para frenarla. La mano del usuario, que en todo momento retiene la cuerda del lado de frenado [10] es una condición imprescindible para accionar la leva móvil [6] y, así, detener el deslizamiento de la cuerda. Matik permite un leve deslizamiento de la cuerda entre las dos levas en la etapa de caída, manteniendo una fuerza de impacto baja. Para el correcto funcionamiento es indispensable que Matik y la leva móvil [6] se pueden mover libremente (**Fig.2**).

ATENCIÓN: cualquier obstáculo que pudiera bloquear o restringir el movimiento del Matik o de la leva móvil [6] imposibilita el frenado del dispositivo: no sostener con la mano el Matik y no tener bloqueado el gatillo [6a]: PELIGRO DE MUERTE. (Fig.2)

Al tirar de la palanca de accionamiento [4], esta le permite soltar la cuerda de forma gradual y, mediante el control con la mano en la cuerda de frenado, permitir el descenso. En el caso de acción excesiva en la palanca, el dispositivo de bloqueo antipánico detiene la acción de la palanca: el frenado de la cuerda por el dispositivo depende siempre y en cualquier del hecho de mantener en la mano la cuerda de frenado (fig.3).

Advertencias generales de uso

Antes de comenzar a escalar hay que efectuar siempre un control recíproco entre la persona que asegura y la persona que escala; el control debe incluir; la correcta inserción de la cuerda en el Matik, la sujeción del escalador, el cierre del mosquetón, la longitud suficiente de la cuerda, el nudo en el extremo de la cuerda del lado de frenado, la ausencia de defectos en todo el sistema de seguridad, etc. (fig.4).

En cualquier momento de la fase de seguro y/o de descenso, se deben observar las siguientes reglas básicas (Figura 5):

1. Sostener siempre con la mano la cuerda del lado de frenado [10].
2. Prestar atención al escalador mientras se lo asegura y desciende.
3. Atar un nudo en el extremo de la cuerda del lado de frenado [10].

ATENCIÓN para evitar las siguientes acciones: soltar la cuerda del lado de frenado, distraerse durante el seguro/descenso (fumar, hablar por teléfono, etc.), dejar el extremo de la cuerda del lado de frenado sin nudo de seguridad: PELIGRO DE MUERTE (fig. 5).

Instalación de la cuerda, prueba de funcionamiento

La cuerda debe ser instalada en el Matik en el sentido que se indica en el marcado y en la fig.6, luego realizar siempre una prueba de funcionamiento, tirando con firmeza la cuerda del lado del escalador [11] y sosteniendo en la mano la cuerda del lado de frenado [10]: Matik debe detener el deslizamiento de la cuerda (fig.7).

ATENCIÓN: cada vez que se use controlar que la cuerda esté introducida en el sentido correcto. PELIGRO DE MUERTE en caso de montaje incorrecto.

Seguro

Dar cuerda

Cuando se asegura, dar cuerda como se muestra en la fig. 8: con una mano sostener siempre la cuerda del lado de frenado [10], empujándola hacia el interior del Matik y con la otra mano tirar de la cuerda del lado del escalador [11].

Prestar una especial atención especial durante los primeros metros de escalada: un conjunto de factores (por ejemplo la holgura de la cuerda, el deslizamiento de la cuerda dentro del dispositivo, la posición de la primera protección, etc.) podrían afectar negativamente la protección del escalador en caso de una caída.

ATENCIÓN: no sostener con la mano el Matik, no tener bloqueado el gatillo [6a].

ATENCIÓN: durante todas las operaciones sostener con la mano la cuerda del lado del frenado [10].

Dar cuerda con rapidez

En el caso de que el escalador necesite cuerda (por ejemplo operación de mosquetoneado), puede ser difícil

dar cuerda rápidamente (por ejemplo cuerdas gruesas rígidas, desgastadas).

Solo en este caso se puede intervenir en el gatillo [6a] con los siguientes procedimientos.

Procedimiento 1 (Fig.9a): con la mano que sostiene la cuerda del lado de frenado [10], con el dedo accionar el gatillo [6a], empujando la brida posterior [1] con el pulgar; dejar deslizar la cuerda del lado de frenado [10] entre los dedos restantes y con la otra mano extraer rápidamente la cuerda del lado del escalador [11].

Procedimiento 2 (Fig.9b): llevar la mano que sostiene la cuerda del lado de frenado [10] lo más lejos posible del Matik y aferrar firmemente la cuerda; con el dedo índice de la misma mano accionar el gatillo [6a] empujando la brida posterior [1] con el pulgar; con la otra mano extraer rápidamente la cuerda del lado del escalador [11]. Repetir la operación si fuera necesario.

Ambas operaciones deben llevarse a cabo en el lapso más corto posible para evitar que la acción en el gatillo afecte el frenado del Matik en caso de caída: al final de la operación, soltar el gatillo y volver a dar cuerda como se describe en la **fig. 8**.

ATENCIÓN: durante todas las operaciones sostener con la mano la cuerda del lado del frenado [10].

Recuperar la cuerda

Si fuera necesario recuperar la cuerda para disminuir la cuerda floja al escalador (por ejemplo después de la operación de mosquetonado del primero de cordada o bien en caso de escalada del segundo de cordada), tirar de la cuerda del lado del escalador [11] hacia el Matik y , simultáneamente, tirar de la cuerda del lado de frenado [10] (fig.10).

ATENCIÓN: durante todas las operaciones sostener con la mano la cuerda del lado del frenado [10].

Retener una caída

Para retener una caída, sostener firmemente con la mano la cuerda del lado de frenado [10], sosteniéndola con fuerza hacia abajo (fig.11).

ATENCIÓN: es esfuerzo transmitido al seguro durante la caída puede causar pérdidas de equilibrio, levantamientos del suelo.

ATENCIÓN: durante todas las operaciones sostener con la mano la cuerda del lado del frenado [10].

Pausa del escalador

Si el escalador necesitara hacer una pausa, recuperar la cuerda y tensarse en la misma (fig.12a-b). Durante la pausa mantener siempre la atención puesta en el escalador y sostener siempre con la mano la cuerda del lado de frenado [10].

ATENCIÓN: durante todas las operaciones sostener con la mano la cuerda del lado del frenado [10].

Descenso

Recuperar la cuerda y tensarse en la misma (fig.12a-b); cuando el escalador está tensado se puede comenzar el descenso.

Manteniendo siempre con la mano la cuerda del lado de frenado [10], tirar gradualmente la palanca de accionamiento [4] comenzando el descenso: la palanca de accionamiento permite controlar la velocidad de descenso, pero la mano del asegurador sostiene siempre la cuerda del lado de; frenado [10] y controla el

deslizamiento (fig.12c).

Al soltar la palanca de accionamiento [4], la cuerda se frena. Si se tira demasiado de la palanca de accionamiento [4], el dispositivo de bloqueo antipánico se activa y la cuerda se frena; para retomar el descenso soltar la palanca de accionamiento [4] y volver a accionarla (fig.3).

Durante el descenso la leva móvil [6], el gatillo [6a] y otros componentes podrían calentarse considerablemente, tener precaución.

ATENCIÓN: durante todas las operaciones sostener con la mano la cuerda del lado del frenado [10].

ATENCIÓN: hacer siempre un nudo en el extremo de la cuerda del lado de frenado [10].

Descenso con Fricciones fuertes

En caso de descenso con fricciones fuertes en la vía y poco peso del escalador, podría ser dificultoso realizar el descenso con la palanca de accionamiento [4], ya que el intervalo de deslizamiento descrito en la fig.3 es demasiado reducido. Solo en este caso se puede realizar el descenso accionando con el índice el gatillo [6a] y haciendo presión con el pulgar en la brida posterior [1]: también en este caso sostener siempre con la mano la cuerda de frenado [10] regulando el deslizamiento de la cuerda y la velocidad de descenso (fig.13). Al soltar el gatillo, la cuerda se frena. Utilizando este método de descenso, la función antipánico descrita en la fig.3 se inhibe: prestar mucha atención.

ATENCIÓN: durante todas las operaciones sostener con la mano la cuerda del lado del frenado [10].

CONTROL Y MANTENIMIENTO

Antes y después de cada uso, controlar el correcto funcionamiento de las piezas móviles y la eficacia de los muelles de la leva móvil [6], de la palanca de accionamiento [4] y de la función antipánico. Comprobar la presencia de suciedad o elementos extraños que pudieran influir o bloquear el funcionamiento (por ejemplo grasa, arena, pequeñas piedras, etc.).

Limpieza: utilizar un paño húmedo (agua dulce) y limpiar todas las piezas a la vista, secar. No usar disolventes. No sumergir el producto en agua. Después de la limpieza se pueden lubricar los pernos a la vista de las piezas móviles con lubricante en aerosol a base de silicona. Nota: se recomienda limpiar y lubricar después de cada uso en ambiente marino.

REVISIÓN

La seguridad de los usuarios depende de la continua eficiencia y durabilidad del equipo. Además de la inspección normal requerida antes, durante y después de cada uso, este producto debe ser examinado por una persona con competencia para ello con una frecuencia de 12 meses, a partir de la fecha del primer uso del producto. En la ficha de la vida útil del producto, se debe indicar dicha fecha y la de los sucesivos controles efectuados: conservar la documentación para controlar y para consultar durante toda la vida útil del producto. Asegúrese siempre de que las marcas del producto siguen siendo legibles.

En caso de que exista uno de los siguientes defectos, el producto debe dejar de usarse de inmediato:

- presencia de fisuras en cualquier componente,
- presencia de deformaciones permanentes en cualquier componente,
- modificaciones no autorizadas realizadas al producto (soldaduras, perforaciones, etc.),
- corrosión que altera gravemente el estado de la superficie del metal (no desaparece tras frotar levemente

- con papel de lija),
- mal funcionamiento de los mecanismos de la palanca de accionamiento **[4]**, de la palanca de conexión **[7]**, de la leva móvil **[6]**,
- rebabas y/o aristas vivas en las superficies en contacto con la cuerda de la leva móvil **[6]**, de la leva fija **[5]**, de la brida delantera **[2]**, de la brida trasera **[1]**,
- desgaste considerable de cualquier pieza del dispositivo (>1mm),
- rotura o pérdida de la cubierta del mecanismo **[8]**.

Si el producto o alguno de sus componentes presentan signos de desgaste o defectos, o se duda de que los posea, debe ser retirado inmediatamente, ya que puede haber sufrido daños no visibles a simple vista. Cualquier componente del sistema puede resultar dañado durante una caída y, en consecuencia, se debe examinar siempre antes de volver a utilizarlo. Todo producto que se haya empleado para parar una caída grave debe ser sustituido, porque puede que haya sufrido daños no perceptibles a simple vista.

VIDA ÚTIL

La vida útil del producto es ilimitada siempre y cuando no posea defectos, se realice la pertinente revisión periódica, por lo menos cada 12 meses a partir de la fecha del primer uso del mismo, y este control sea recogido en la ficha de vida útil del producto. Los siguientes factores pueden reducir la vida del producto: uso intensivo, daño en los componentes del producto, contacto con sustancias químicas, temperatura elevada, abrasiones, cortes, choques violentos, errores en el uso y en las recomendaciones para el mantenimiento. Si no está seguro de que el producto pueda ofrecer la seguridad necesaria, póngase en contacto con C.A.M.P. SpA o con su distribuidor.

TRANSPORTE

Proteger el producto contra los riesgos detallados en el apartado anterior.

X - MARCAJE

- Nombre del fabricante
- Nombre de equipamiento
- Sentido de introducción de la cuerda
- Norma de referencia
- Atestado de calidad de la UIAA (=Unión Internacional de la Asociación de Alpinismo)
- Tipos y diámetros de cuerda admitidos
- Nº de lote de producción/Año de fabricación
- Numero de serie
- Leer las instrucciones antes de usar este producto
- Marca que indica la conformidad según la directiva Europea 89/686
- Nº del organismo controlador de la fabricación de este producto

Y - NOMENCLATURA

- | | |
|----------------------------|-------------------------------------|
| [1] Brida trasera | [3] Orificio de conexión |
| [2] Brida delantera | [4] Palanca de accionamiento |

- [5] Leva fija
- [6] Leva móvil
- [6a] Gatillo
- [7] Palanca de conexión

- [8] Cubierta del mecanismo
- [9] Remaches de cierre
- [10] Cuerda del lado de frenado
- [11] Cuerda del lado del escalador

W1 - Organismo controlador de la fabricación de este producto:

W2 - Organismo notificado que interviene en el examen CE de tipo:

J - FICHA DE LA VIDA ÚTIL

- | | | | |
|--|------------------------------------|-----------------------------|----------------------------------|
| 1. Modelo | 4. Fecha de compra | 8. Inspeccion cada 12 meses | 12. Fecha de la próxima revisión |
| 2. Numero de serie | 5. Fecha de la primera utilización | 9. Fecha | |
| 3. N° de lote de producción/Año de fabricación | 6. Usuario | 10. OK | |
| | 7. Comentarios | 11. Nombre/Firma | |

SVENSKA

ALLMÄN INFORMATION

Gruppen C.A.M.P. ger svar på alpinisters och klättrares behov med hjälp av lätta och nyskapande produkter. Produkterna är testade och tillverkade inom ramen för ett certifierat kvalitetssystem - allt för att kunna erbjuda er en säker och tillförlitlig produkt. Vederbörande anvisningar är ämnade för att informera kring hur produkten bör användas under hela sin livslängd. **Läs igenom och förvara instruktionerna.** Ifall instruktionerna kommer bort kan man även ladda ner dem från sajten **www.camp.it**. EU-försäkran om överensstämmelse kan laddas ner från denna hemsida. Återförsäljaren ska förse bruksanvisningen på det språk, som talas i det land där produkten är till försäljning.

ANVÄNDNING

Denna utrustning får endast användas av tränade och kompetenta personer eller under överinseende av tränade och kompetenta personer. Dessa instruktioner lär inte ut bergsbestigningsteknik, bergsklättring eller andra aktiviteter av den typen: du måste ha genomgått en lämplig utbildning innan du använder denna utrustning. Bergsbestigning och alla andra aktiviteter som denna produkt kan användas till, kan innebära fara. Ett felaktigt val, en felaktig användning eller ett felaktigt produktunderhåll kan leda till materiella skador, allvarliga personskador eller dödsfall. Användaren måste vara lämplig ur medicinsk synpunkt och i stånd att säkerställa sin egen säkerhet, samt hantera nödsituationer. Produkten får endast användas såsom det beskrivs nedan och kan inte ändras. Produkten ska användas i kombination med andra artiklar med lämpliga egenskaper och i enlighet med de europeiska bestämmelserna (EN). Hänsyn ska tas till gränsvärdena för varje enskild del av utrustningen. I dessa instruktioner visas några exempel på en oriktig användning, men det finns många andra exempel på felaktiga tillämpningar som kan räknas upp eller som går att föreställa sig. Om möjligt ska denna produkt behandlas som en personlig utrustning.

UNDERHÅLL

Rengöring av tyg- och plastdetaljer: tvättas endast med mjukt vatten och en neutral tvål (maxtemperatur: 30°C) torkas på naturlig väg och långt från direkta värmekällor. *Rengöring av metalldetaljer:* rengör med mjukt vatten och låt torka. *Temperatur:* förvara denna produkt vid en temperatur under 80°C för att inte

produktens prestanda och säkerhet ska äventyras. *Kemikalier*: om produkten varit i kontakt med kemiska reaktanter, lösningsmedel eller bränslen som kan ha påverkat produkttegenskaperna ska produkten kastas.

FÖRVARING

Förvara produkten utan förpackning på en sval, torr plats i skydd för ljus och värmekällor, fukt, vassa kanter eller föremål, samt från frätande ämnen och alla andra tänkbara orsaker till skada eller försämring.

ANSVAR

Bolaget C.A.M.P. SpA eller dess återförsäljare kommer inte att kunna hållas som ansvariga för skador, personsador eller dödliga skador som orsakats av en oriktig användning eller av en ändrad C.A.M.P.-produkt. Det är användarens ansvar att se till att han förstår och följer instruktionerna för en korrekt och säker användning av alla produkter som tillhandahålls av eller via C.A.M.P. SpA. Användaren är även ansvarig för att endast använda produkten för det syfte som den har konstruerats för, samt för att tillämpa alla säkerhetsprocedurer. Före utrustningens användning, bör du tänka på hur en eventuell räddning ska utföras i nödsituationer i säkerhet och effektivt. Du är därmed personligen ansvarig för dina handlingar och beslut. Därav följer det att du inte bör använda utrustningen om du inte kan ansvara för de risker som dina beslut och handlingar medför.

3-ÅRIG GARANTI

Denna produkt har en 3-årig garanti fr.o.m. inköpsdatum, mot alla material- eller fabriktionsfel. Följande täcks inte av garantirätten: normalt slitage, ändringar eller korrigeringar, felaktig förvaring, frätning, skador som uppkommit på grund av olycka eller försummelse, samt icke förutsedda användningar.

SÄRSKILD INFORMATION

ANVÄNDARINSTRUKTIONER

Tillämpningsområde

C.A.M.P. "Matik" är en säkrings- och firningsanordning för klättring och därtill hörande aktiviteter, som följer normen EN 15151-1:2012 Typ 8: bromsmekanism med manuell assisterad blockering, utrustad med panikfunktion.

OBS: Matik är inte någon självlysande anordning. Den ska därför användas av tränade och kompetenta personer enligt de instruktioner som återges i användarmanualen. Underlåtenhet att följa en eller flera av nedan beskrivna varningar kan orsaka svåra eller dödliga skador: användning av denna produkt innebär att du förstått och accepterat de därtill hörande riskerna.

För att bättre kunna tillgodogöra sig följande instruktioner och varningar hänvisas till de förklarande figurerna och till sektionen Märkning och Terminologi i manualen. I manualen illustreras inte de instruktioner och varningar som hör till normal säkrings- och firningsteknik vid bergsklättring och därtill hörande aktiviteter: det är därför absolut nödvändigt att användaren besitter träning och erfarenhet.

Förenlighet

Rep

Matik får endast användas i kombination med dynamiska enkelrep som följer normen EN 892 (kärna + mantel) med en diameter på 8,6 till 10,2 mm (**fig. 1**). OBS: diametern på de rep som finns i handeln kan ha en tollerans upp till +/- 0.2 mm.

OBS: använd inte rep som avviker från den ovan beskrivna typen, då det kan medföra livsfara.

Bromseffektiviteten och hur lätt det går att ge slack kan påverkas av repets diameter, konstruktion, slitage, ytbehandling och andra variabler, så som: isiga, leriga, blöta, smutsiga rep osv....

OBS: Bromseffektiviteten kan reduceras betydligt när man använder nya och/eller tunna och/eller mjuka rep: i alla säkrings/firningsfaser ska man alltid hålla i bromssidan [10] på repet.

De diametrar som kan användas med anordningen är uppdelade i:

8.6≤Ø≤9.6 mm: V V V

Anordningen fungerar optimalt, det är mycket lätt att ge slack. OBS: de tunnaste repen i denna serie, beroende på deras skick och egenskaper, kan glida lättare och kräver därför större uppmärksamhet under användning.

9.6<Ø≤10.2 mm: V V

Det kan bli svårare att ge slack på grund av den högre friktion, som kan uppstå vid större diameter och hög slitningsgrad på repet.

Sele

Matik får endast kopplas till en låg sele som följer gällande normer (t.ex. EN 12277/C).

Karbinhake

För koppling till selen ska man endast använda en låsarkin som följer gällande normer (t.ex. EN 12275).

Användning

Funktionsprinciper

Vid belastning av repet på klättrarens sida [11], roterar Matik på kopplingshålet [3], den rörliga kammen [6] roterar mot den fasta kammen [5] och klämmer åt repet så att det bromsas. Användarens hand, som hela tiden håller igen repet på bromssidan [10], är nödvändig för att kunna manövrera den rörliga kammen [6] och därmed stoppa repets glidning. Matik möjliggör en lätt glidning av repet mellan de två kammarna under fall och bibehåller en låg stoppkraft. För kunna fungera korrekt är det absolut nödvändigt att Matik och den rörliga kammen [6] kan röra sig obehindrat (fig.2).

OBS: vilket som helst hinder, som skulle kunna blockera eller begränsa Matiks eller den rörliga kammens [6] rörelser, annullerar anordningens bromskapacitet: greppa aldrig Matik med hela handen och blockera inte utlösaren [6a]: LIVSFARA . (fig.2)

När du drar i manöverspaken [4], ger den gradvis slack till repet och, genom handens kontroll på bromsrepet, möjliggörs firningen. Om man drar för mycket i spaken, avbryter panikfunktionen spakens rörelse: anordningens bromsning av repet är dock alltid underordnad handens grepp om bromsrepet (fig.3).

Allmänna varningar vid användning

Innan klättringen påbörjas ska alltid en ömsesidig kontroll mellan säkringmannen och klättraren utföras; kontrollen ska omfatta följande: att repet förts in korrekt i Matik, att klättraren är inknuten, att karbinhaken är låst, att repet är tillräckligt långt, att knuten på repändan på bromssidan är rätt utförd, att säkerhetssystemet inte uppvisar fel osv... (fig.4). I vilket ögonblick som helst under säkring och/eller firning måste följande grundläggande regler observeras (fig.5):

1. Håll alltid i bromssidan [10] av repet.

2. Håll klättraren under uppsikt under hela säkrings- och firningstiden.

3. Slå en knut på ändan av repet på bromssidan [10].

SE UPP MED att undvika följande: släppa repet på bromssidan, distraheras under säkring/firning (röka, prata i telefon osv...), släppa repändan på bromssidan utan säkerhetsknut: LIVSFARA (fig.5).

Repets installation, funktionstest

Repet ska alltid installeras i Matik i den riktning som anges på märkningen och i **fig.6**, därefter ska du alltid utföra ett funktionstest, genom att rycka hårt i klättrarens del av repet [11] samtidigt som du håller i den bromsande delen [10]: Matik ska stoppa repets glidning (**fig.7**).

OBS: kontrollera vid varje användning att repet förts in i rätt riktning.

LIVSFARA vid felaktig montering.

Säkring

Ge ut slack

Under säkring, ge ut slack så som visas i **fig.8**: säkringsmannen håller bromssidan [10] av repet med ena handen och matar in det i Matik och drar ut repet på klättrarens sida med den andra handen [11]. Du ska särskilt se upp under de första meternas klättring: en rad faktorer (t.ex. repets slack, repets glidning inne i anordningen, det första skyddets position osv...) kan negativt påverka klättrarens skydd vid fall.

OBS: greppa inte om Matik med hela handen och blockera inte utlösaren [6a].

OBS: håll alltid i bromssidan [10] av repet.

Ge ut slack snabbt

När klättraren behöver slack snabbt (t.ex. vid inkoppling med karbinhake) kan det vara svårt att ge ut slack tillräckligt snabbt (t.ex. tjocka, stela, slitna rep). Endast i detta fall kan man använda utlösaren [6a] enligt följande procedur:

Procedur 1 (fig.9a): håll repet på bromssidan [10] och aktivera utlösaren [6a] med pekfinger medan du trycker på bakplattan [1] med tummen; låt repet glida mellan de andra fingrarna på bromssidan [10] och mata snabbt ut repet på klättrarsidan [11] med den andra handen.

Procedur 2 (fig.9b): flytta den hand som håller repet på bromssidan [10] så långt bort som möjligt från Matik och håll repet stadigt; aktivera utlösaren [6a] med pekfinger och tryck på bakplattan [1] med tummen; mata snabbt ut repet på klättrarsidan [11] med den andra handen. Repetera vid behov. Båda ingreppen ska utföras så snabbt som möjligt för att undvika att manövreringen av utlösaren inverkar på bromsningen av Matik vid fall: efter utfört ingrepp, släpp utlösaren och fortsätt ge ut slack så som beskrivs i **fig.8**.

OBS: håll alltid i bromssidan [10] av repet.

Ta hem slack

Om duskulle behöva ta upp slack för att minska slacket till klättraren (t.ex. efter inkoppling av karbinhaken till försteman eller vid klättring som andreman) ska du dra repet på klättrarsidan [11] mot Matik och samtidigt dra i repet på bromssidan [10] (**fig.10**).

OBS: håll alltid i bromssidan [10] av repet.

Hejda ett fall

För att hejda ett fall ska du ta ett fast tag i bromsändan [10] på repet och samtidigt dra det nedåt (fig.11).

OBS: den kraftansträngning som överförs till säkringsmannen under fall kan medföra att du tappar balansen, lyfts upp från marken.

OBS: håll alltid i bromssidan [10] av repet.

Paus i klättringen

Om klättraren skulle behöva ta en paus, ska du ta hem repet och lägga hela din kroppsvikt på det (fig.12a-b). Under pausen ska du alltid hålla klättraren under uppsikt och hålla i bromssidan [10] av repet.

OBS: håll alltid i bromssidan [10] av repet.

Firning

Ta hem repet och lägg hela din kroppsvikt på det (fig.12a-b); när klättraren är i spänning kan du påbörja nedfirningen. Under tiden du håller i bromssidan [10] av repet, ska du gradvis dra i manöverspaken [4] och påbörja nedfirningen: manöverspaken möjliggör kontroll av nedfirningshastigheten, men det är alltid säkringsmannen, som håller i bromssidan [10] av repet, som kontrollerar glidningen (fig.12c). När du släpper manöverspaken [4], bromsas repet. Om du drar för mycket i manöverspaken [4], aktiveras panikfunktionen och repet bromsas; för att återta nedfirningen ska du släppa manöverspaken [4], och aktivera den på nytt (fig.3). Under firning kan den rörliga kammen [6], utlösaren [6a] och andra komponenter bli mycket varma: se upp!

OBS: håll alltid i bromssidan [10] av repet.

OBS: Slå alltid en knut på ändan av repet på bromssidan [10].

Firning med stor friktion

Vid firning med stor friktion på vägen och med en klättrare som väger lite, kan det visa sig svårt att utföra firningen med hjälp av manöverspaken [4], då den glidningsintervall som beskrivs i fig.3 är för liten. Endast i detta fall kan du utföra firningen genom att använda pekfingeret på utlösaren [4], och pressa bakplattan [1] med tummen: även i detta fall ska du alltid hålla i bromsrepet [10] och justera repets glidning samt firningshastigheten (fig.13). Repet bromsas när du släpper utlösaren. Om du använder dig av denna firningsmetod så hämmas den panikfunktion som beskrivs i fig.3: se noga upp!

OBS: håll alltid i bromssidan [10] av repet.

KONTROLL OCH UNDERHÅLL

Före och efter varje användningstillfälle ska du kontrollera att de rörliga delarna fungerar som de ska och att den rörliga kammens fjädrar [6], utlösaren [4] samt panikfunktionen är i perfekt skick. Kontrollera att det inte finns smuts eller främmande föremål, som skulle kunna inverka på eller blockera funktionssättet (t.ex. fett, sand, grus osv.)

Rengöring: använd en fuktig trasa (sötvattnen) och rengör alla synliga delar, torka. Använd inte lösningsmedel. Doppa aldrig produkten i vatten. Efter rengöring kan dusmjörja de synliga naven på de rörliga delarna med en silikonbaserad spray. Anm: rengöring och smörjning rekommenderas efter all användning i havsmiljö.

BESIKTNING

Användarnas säkerhet beror på utrustningens kontinuerliga effektivitet och hållbarhet. Utöver en normal okulärbesiktning före, under och efter varje användning ska produkten kontrolleras av en fackman en gång var 12:e månad fr.o.m. första användningsdatum; registrering av detta datum och följande kontroller ska föras in på produktens underhållskort: bevara dokumentationen för kontroll och hänvisning under produktens hela livslängd. Kontrollera att produktens märkning är läsbar. Om en av följande defekter förekommer måste produkten tas ur bruk:

- sprickor på vilken komponent som helst,
- permanent deformation av vilken komponent som helst,
- ej auktoriserade modifieringar som utförts på produkten (svetsning, hålslagning...),
- korrosion som allvarligt förändrat metallens yta (och som inte försvinner när man gnider lätt med sandpapper),
- funktionsstörningar i manöverspakens [4], inkopplingspakens [7], och den rörliga kammens [6] mekanismer
- skäggningar och/eller vassa hörn på ytor som är i kontakt med repet på den rörliga kammen [6], den fasta kammen [5], bakplattan [2], frontplattan [1],
- betydande slitage på vilken del som helst av mekanismen (>1mm),
- brott på eller förlust av mekanismens hölje [8].

Om produkten eller någon av dess komponenter uppvisar tecken på slitage eller skada ska den bytas ut, och även om en tvekan förekommer. Varje del som ingår i säkerhetssystemet kan ha kommit till skada under ett fall och måste därför alltid kontrolleras innan den används igen. Varje produkt som utsatts för ett kraftigt fall ska bytas ut eftersom skador på strukturen kan ha uppkommit som inte går att se med blotta ögat.

LIVSLÄNGD

Produktens livslängd är oändlig. Detta gäller under förutsättning att den inte måste tas ur bruk på grund av andra orsaker och att regelbundna kontroller görs minst en gång var 12:e månad fr.o.m. första användningsdatum, samt att resultaten för dessa registreras på produktens underhållskort. Följande faktorer kan dock förkorta produktens livslängd: en intensiv användning, skador på produktens komponenter, kontakt med kemiska ämnen, hög temperatur, slitskador, skärnitt, kraftiga stötar, felaktig användning och förvaring. Kontakta C.A.M.P. SpA eller din återförsäljare om du är tveksam över produktens säkerhet.

FRAKT

Skydda produkten från ovannämnda risker.

X - MÄRKNING

1. Tillverkarens namn
2. Namn av anordning
3. Riktning för införande av repet
4. Referensnorm
5. Kvalitetsmärke för UIAA (=Internationella Organisationen för Klättring och Bergsbestigning)
6. Tillåtna reptyper och repdiametrar

7. Batchnummer/ Tillverkningsår
 8. Serienummer
 9. Läs igenom bruksanvisningen
 10. Märkning för överensstämmelse enligt europadirektiv 89/686
11. Nummer på kontrollorgan som granskar produkttillverkningen

Y - KOMPONENTFÖRTECKNING

[1] Bakplatta	[6a] Utlösare
[2] Frontplatta	[7] Kopplingsspak
[3] Inkopplingshåll	[8] Mekanismens hölje
[4] Manöverspak	[9] Fästnitar
[5] Fast kam	[10] Rep på bromssidan
[6] Rörlig kam	[11] Rep på klättrarsidan

W1 - Kontrollorgan som granskar produkttillverkningen:

W2 - Erkänd myndighet för CE-typkontrollen:

J – INFORMATIONSKORT

1. Modell	4. Inköpsdatum	7. Anteckningar	10. OK
2. Serienummer	5. Datum för den första användningen	8. Kontroll var 12:e månad	11. Namn/Underskrift
3. Batchnummer/ Tillverkningsår	6. Användare	9. Datum	12. Datum för nästa kontroll

NORSK

GENERELL INFORMASJON

Gruppen C.A.M.P. har alt fjell- og friklatrere trenger av lette og innovative produkter. Produktene er utviklet, testet og produsert i henhold til et sertifisert kvalitetssystem for å tilby pålitelige og sikre produkter. I instruksjonene forklares det hvordan produktet skal brukes riktig gjennom hele dets levetid. **Les og ta vare på instruksjonene.** Hvis du mister dem, kan du laste dem ned på www.camp.it. EU samsvarserklæring kan lastes ned fra denne hjemmesiden. Forhandleren skal gi ut instruksjonshåndboken på det språket som brukes i landet der produktet selges.

BRUK

Produktet må kun brukes av opplærte og kvalifiserte personer, eller under oppsyn av opplærte og kvalifiserte personer. Du lærer ikke teknikker for klatring og friklatring ved å lese inneværende instruksjer: for å benytte deg av våre produkter, må du først ha fått tilstrekkelig opplæring i klatreteknikker. Klatring, og enhver annen aktivitet som dette produktet kan brukes til, er potensielt farlig. Feil valg eller bruk, eller dårlig vedlikehold av produktet, kan forårsake alvorlige eller dødelige skader. Brukeren må være i stand til å kontrollere sin egen sikkerhet og håndtere nødsituasjoner. Produktet må kun brukes som forklart her, og må ikke endres. Det må brukes sammen med andre produkter med egnede egenskaper i henhold til europeiske standarder (EN), og ut fra begrensningene til hver enkelte del av produktet. I disse instruksjonene finnes noen eksempler på feil bruk, men det finnes mange flere som vi verken kan liste opp eller forestille oss. Så

langt det er mulig bør produktet anses som et personlig verneutstyr.

VEDLIKEHOLD

Rengjøring av stoff- og plastdeler: Bruk kun vann og et mildt rengjøringsmiddel (maks temperatur 30 °C), og la dem tørke langt unna direkte varmekilder. *Rengjøring av metalleder:* Vask med vann, og la dem tørke. *Temperatur:* Pass på at produktet ikke utsettes for temperaturer under 80 °C for å unngå å endre dets ytelse og sikkerhet. *Kjemiske stoffer:* Kast produktet hvis det kommer i kontakt med kjemiske stoffer, løsningsmidler eller drivstoff, som kan endre produktets egenskaper.

OPPBEVARING

Oppbevar produktet innpakket på et kjølig og tørt sted langt unna lys og varmekilder, høy fuktighet, skarpe kanter og gjenstander, korrosive stoffer eller enhver annen mulig årsak til skade eller forringelse.

ANSVAR

Foretaket C.A.M.P. SpA, eller forhandleren, er ikke ansvarlig for noen typer skader, også dødelige, som skyldes feil bruk eller bruk av et C.A.M.P. produktet som har blitt endret. Brukeren er ansvarlig for å forstå og følge instruksjonene for en riktig og sikker bruk av produktene som er levert av eller via C.A.M.P. SpA, kun bruke dem til aktivitetene produktene er laget for, og ta alle sikkerhetsforbehold. Før produktet brukes må man vurdere hvordan en eventuell redningsaksjon kan utføres på en sikker og effektiv måte. Du er personlig ansvarlig for egne handlinger og avgjørelser. Hvis du ikke kan ta ansvaret for risikoene, må du ikke bruke produktet.

3 ÅRS GARANTI

Produktet har en 3 års garanti fra kjøpedato mot material- eller fabrikkasjonsfeil. Garantien dekker ikke: normal slitasje, endringer eller fornyelser, dårlig oppbevaring, korrosjon, skader som skyldes ulykker, forsømmelser eller annen enn tiltenkt bruk.

SPESIFIKK INFORMASJON

BRUK

Bruksområde

C.A.M.P. "Matik" er en sikkerhetsmekanisme som skal benyttes under fjellklatring og aktiviteter nevnt i og forbundet med standarden EN 15151-1:2012 Type 8: bremsemekanisme med manuelt assistert låsing, utstyrt med panikkbrems.

VIKTIG: Matik er ikke selvlåsende og skal derfor kun brukes av erfarne klatrere som har tilstrekkelig erfaring med produktene beskrevet i inneværende bruksanvisning. Følger man ikke en eller flere av advarslene som er beskrevet, kan det forårsake alvorlige personskader eller endog ha døden til følge. Ved å bruke dette produktet har du forstått risikoen det kan medføre, og aksepterer det.

For bedre å forstå instruksene og de tilhørende advarslene, viser vi til de forklarende figurene og til delen med merking og standarder i inneværende bruksanvisning. Her vil du ikke finne illustrert de generelle instruksene og advarslene som gjelder for normale sikkerhetsteknikker, nedstigninger og lignende. Du må ha fått all nødvendig opplæring og kompetanse FØR du tar utstyret i bruk.

Kompatibilitet

Tau

Matik skal kun benyttes sammen med dynamiske enkle tau som er i samsvar med standarden EN 892 (kjerne

og ytre lag) med diameter fra 8,6 til 10,2 mm (fig. 1). Viktig: diameteren på tau du finner i handelen, kan ha en toleranse på opp til +/- 0,2 mm.

VIKTIG: bruk aldri andre tau enn de som er beskrevet ovenfor da dette kan ha døden til følge.

Effektiviteten av taubremsen og hvor lett det er å gi ut tau, kan være en følge av diameteren på tauet, taustrukturen, slitasje, overflatebehandlingen og andre variabler så som at tauet er iset, tilsmurt med f.eks. leire, at det er fuktig, skittent osv.

VIKTIG: bremseeffekten kan bli betraktelig redusert om man benytter nye, smale eller myke tau. I enhver sikringsfase ved nedstigning skal man alltid holde i tauet på bremsesiden av det [10].

Diameterne som benyttes til mekanismen som her beskrives, deles inn som følger:

8,6≤Ø≤9,6 mm: V V V

optimal sikringsfunksjon, beste mulighet for å gi ut tau. Viktig: de tynneste tauene i denne serien, alt etter deres status og egenskaper, kan gli lettere og man må derfor være ekstra påpasselig når man bruker dem.

9,6<Ø≤10,2 mm: V V

det kan bli vanskeligere å gi ut tykkere tau pga. større friksjon på større diametre og dermed større slitasje.

Sele

Matik skal kun brukes med en lav sele som er i samsvar med en gjeldende standard (f.eks. EN 12277/c).

Karabinkrok

For festing til selen skal du kun bruke en karabinkrok med blokkeringsring iht. gjeldende standard (f.eks. EN 12275).

Bruk

Funksjonsprinsipp

Om det blir belastning på klatrerens side av tauet [11], vil Matik dreie om festehullet [3], den bevegelige kamskiven [6] vil dreie mot den fastsittende kamskiven [5] og bremser dermed tauet ved å presse mot det. Man må hele tiden holde hånden på den bremsende enden av tauet [10] for at den bevegelige kamskiven [6] skal bremse glidningen av tauet. Ved nedstigning vil Matik gi en lett glidning av tauet mellom de to kamskivene slik at man opprettholder en lett bremsekraft. For at Matik skal virke på korrekt vis, må hele innretningen og den bevegelige kamskiven [6] kunne bevege seg fritt (fig. 2).

VIKTIG: enhver hindring som kan låse eller begrense bevegelsen av Matik eller den bevegelige kamskiven, vil ødelegge muligheten for oppbremsing av innretningen. Hold derfor aldri Matik i hånden og blokker aldri trigger-mekanismen [6a]: DØDSFARE (fig. 2)

Ved å dra i spaken [4] vil du gradvis kunne gi ut tau, og ved å kontrollere taubremingen med hånden, er det enkelt å fire seg ned. Utøver du for stor kraft på spaken, vil panikkbremsen avbryte handlingen som spaken utløste. Bremsing av tauet i panikkbremsen utløses uansett alltid kun om man holder bremsetauet i hånden (fig. 3).

Generelle advarsler ved bruk

For dere starter klatringen, skal dere alltid kontrollere hverandre, både den som klatrer og den som sikrer. Denne kontrollen skal gjelde følgende: korrekt innsetting av tauet i Matik, sikring av tau på klatrerens, lukking av karabinkroken, at det er tilstrekkelig med tau, at det er en knute i enden av bremsesiden på tauet, at sikkerhetssystemene virker som de skal m.m. (fig. 4).

Følgende livsviktige regler må følges under enhver fase i sikringen og/eller klatringen (**fig. 5**):

1. Hold alltid tauet på den bremsende siden i hånden [**10**].
2. Følg nøye med på klatreren under hele sikrings- og nedstigningsfasen.
3. Lag en knute i enden av bremsetauet [**10**].

VIKTIG: unngå følgende handlinger: å slippe opp tauet på bremsesiden; å distraheres under sikring/ nedstigning (ved å røyke, snakke på mobilen osv.); å la enden på bremsetauet være uten sikkerhetsknute. DETTE KAN MEDFØRE DØDSFARE (fig. 5).

Innsetting av tauet, sjekking at det fungerer som det skal

Tauet skal settes inn i Matik slik som vist i **fig. 6**. Foreta deretter en funksjonstest ved å trekke hardt i tauet på klatrersiden [**11**] og holde bremsetauet i hånden [**10**]; Matik skal hindre tauet i å gli ut (**fig.7**).

VIKTIG: kontroller alltid at tauet er satt korrekt i etter hver gang det er blitt brukt. Det er risiko for DØDSFARE dersom innsettingen er feil.

Sikring

Gi ut tau

Under sikring skal du gi ut tau slik som vist i **fig. 8**: du skal alltid holde tauet på bremsesiden med én hånd [**10**] og trykke tauet inn i Matik; med den andre hånden trekker du tauet mot klatrersiden [**11**].

Vær ekstra påpasselig under de første metrene med oppstigning da en rekke faktorer (for eks. det at du slipper ut tau, at tauet glir inne i innretningen, stillingen på den første sikringen m.m.) kan virke negativt inn på sikring av klatreren dersom vedkommende skulle falle.

VIKTIG: hold ikke Matik i hånden og blokker aldri trigger-mekanismen [6a].

VIKTIG: du skal holde tauet på bremsesiden i hånden under alle operasjonene [10].

Gi raskt ut tau

Dersom klatreren har raskt behov for mer tau (for eks. når vedkommende skal bruke karabinkroker), kan det være vanskelig å gjøre dette (for eks. pga. tykke, stive eller slitte tau).

Kun i slike tilfeller skal du bruke trigger-mekanismen [**6a**] på følgende måte:

Fremgangsmåte 1 (fig. 9a): med pekefingeren på hånden som holder tauet på bremsesiden [**10**], trykker du mot trigger-mekanismen [**6a**] og skyver den bakre flensanten [**1**] med tommelen; la tauet på bremsesiden [**10**] gli mellom de andre fingrene; med den andre hånden trekker du raskt ut tauet på klatrersiden [**11**].

Fremgangsmåte 2 (fig. 9b): bring hånden som holder tauet på bremsesiden [**10**], lengst mulig vekk fra Matik og ta et fast grep om tauet; med pekefingeren på samme hånd trykker du på trigger-mekanismen [**6a**] og skyver bakre flenskant [**1**] med tommelen; med den andre hånden trekker du raskt ut tauet på klatrersiden [**11**]. Gjenta operasjonen om nødvendig.

Begge metodene skal utføres så raskt som mulig for å unngå at bruken av trigger-mekanismen kan virke inn på bringingen av Matik dersom klatreren skulle falle. Når operasjonen er over, skal du slippe opp trigger-mekanismen og slippe ut tau som beskrevet i **fig. 8**.

VIKTIG: du skal holde tauet på bremsesiden i hånden [10] under alle operasjonene.

Ta inn tau

Har man behov for å ta inn tau for å hindre at tauet mot klatreren skal bli slakt (for eks. ved bruk av karabinkroker av den første klatreren på tauet, eller når det er klatrer nummer to sin tur), skal du trekke tauet på siden mot klatreren [11] mot Matik og samtidig trekke i bremsetauet [10] (fig. 10).
VIKTIG: du skal holde tauet på bremsesiden i hånden [10] under alle operasjonene.

Hindre fall

For å hindre et fall, skal du holde godt fast i bremsetauet [10], og tvinge det i lav stilling (fig. 11).

VIKTIG: kraften som overføres til den som sikrer under fallet, kan forårsake at vedkommende mister balansen og løftes opp fra bakken.

VIKTIG: du skal holde tauet på bremsesiden i hånden [10] under alle operasjonene.

Klatreren tar pause

Om det er nødvendig for klatreren å ta en pause, skal du trekke inn tauet og sette deg i spenn mot det **fig. 12a-b**). Under pausen skal du alltid følge nøye med på klatreren og alltid holde bremsesiden at tauet [10] i hånden.

VIKTIG: du skal holde tauet på bremsesiden i hånden [10] under alle operasjonene.

Nedstigning

Trekk inn tauet og sett deg i spenn mot det (fig. 12a-b). Når klatreren er i spenn, kan dere starte nedstigningen.

Hold alltid tauet på bremsesiden [10] i hånden. Trekk langsomt i spaken [4] når du starter nedstigningen. Med denne spaken kontrollerer du hastigheten på nedstigningen, men det er alltid den som sikrer, som holder tauet på bremsesiden [10] og kontrollerer utglidningen av det (fig. 12c).

Slipp opp spaken [4] og tauet bremses. Ved å trekke for mye i spaken [4], vil panikkbremsen utløses og tauet bremses opp. For å starte nedstigningen på nytt, skal du slippe opp spaken [4] og så trykke den inn på nytt (fig. 3).

Under nedstigningen kan den bevegelige kamskiven [6], trigger-mekanismen [6a] og andre komponenter bli meget varme. Vær derfor svært oppmerksom på dette.

VIKTIG: du skal holde tauet på bremsesiden i hånden [10] under alle operasjonene.

VIKTIG: lag alltid en knute i enden av tauet på bremsesiden [10].

Nedstigning med mye friksjon

Under nedstigning med mye friksjon underveis og når klatreren er lett, kan det være vanskelig å foreta nedstigningen med spaken [4] ettersom avstanden med taugledning beskrevet i fig. 3 er altfor kort. Kun i slike tilfeller kan man foreta nedstigningen ved å trykke på trigger-mekanismen [6a] og trykke tommelen mot bakre flenskant [1]. Også i dette tilfellet skal du alltid holde bremsetauet [10] i hånden og regulere glidningen av tauet og hastigheten på nedstigningen (fig. 13).

Bruker du trigger-mekanismen, vil tauet bremses ned. Med denne nedstigningsmetoden vil panikkfunksjonen beskrevet i fig. 3, hemmes. Vær derfor ekstra oppmerksom på dette.

VIKTIG: du skal holde tauet på bremsesiden i hånden [10] under alle operasjonene.

KONTROLL OG VEDLIKEHOLD

Før og etter hver bruk skal du kontrollere at de bevegelige delene i innretningen fungerer som de skal. Det samme gjelder fjærene i den bevegelige kamskiven [6], spaken [4] og panikkbremsen. Sjekk om det er skitt og annet som kan innvirke på eller blokkere innretningen (for eks. fett, sand, småstein m.m.).

Rengjøring: bruk en fuktig klut (med ferskvann) og rengjør alle de synlige delene. Tørk dem. Bruk ikke løsemidler. Dypp ikke produktet i vann. Etter at du har rengjort produktet, skal du smøre de synlige skruene i de bevegelige delene vha. en silikonbasert smørespray. Merknad: vi anbefaler at du rengjør og smører etter hver gang du har vært på steder der det er saltvann.

REVISJON

Brukernes sikkerhet avhenger av fortsatt effektivitet og holdbarhet av utstyret. I tillegg til en vanlig synlig kontroll før, under og etter bruk, må produktet kontrolleres av en kvalifisert person hver 12. måned etter første gang produktet tas i bruk. Dato for første gangs bruk og de neste kontrollene må registreres på produktkortet: oppbevar bruksanvisningen for kontroll og konsultasjon under hele produktets levetid. Kontroller at merkingen av produktet er leselig. Hvis en av feilene oppgitt nedenfor oppstår, må ikke produktet brukes:

- det er sprekker på en hvilken som helst av komponentene,
- en hvilken som helst av komponentene er deformert,
- det er foretatt uautoriserte endringer på produktet (sveising, perforering e.a.),
- det er korrosjon/rust som ødelegger overflaten på metallet (som ikke forsvinner ved lett bruk av sandpapir),
- mekanismen i spaken [4], i koplingsspaken [7] og i den bevegelige kamskiven [6] fungerer ikke som den skal,
- det er skarpe kanter og/eller metallspån på overflatene i den bevegelige kamskiven [6] som er i kontakt med tauet, i den ubevegelige kamskiven [5], i fremre flenskant [2], i bakre flenskant [1],
- en hvilken som helst del av innretningen er slitt (>1 mm),
- mekanismens ytre kasse er skadd eller mangler deler [8].

Produktet må skiftes ut hvis noen del er defekt eller slitt, også ved tvil. Delene i sikkerhetssystemet kan skades under fall, og må uansett kontrolleres før produktet brukes igjen.

Et produkt som er involvert i et alvorlig fall må skiftes ut ettersom det kan ha blitt påført usynlige strukturskader.

LEVETID

Hvis det ikke finnes årsaker som tilsier at produktet ikke må brukes, har produktet en ubegrenset levetid. Dette på betingelse av at det utføres jevnlige kontroller hver 12. måned fra første gang produktet tas i bruk, og at kontrollresultatene registreres på produktkortet. Følgende faktorer kan allikevel redusere produktets levetid: hyppig bruk, skader på delene, kontakt med kjemiske stoffer, høye temperaturer, skraper, kutt, kraftige støt, feil bruk og oppbevaring. Kontakt C.A.M.P. SpA eller forhandleren hvis du er i tvil om produktet er sikkert.

TRANSPORT

Beskytt produktet mot de ovennevnte risikoene.

X - MERKING

1. Produsentens navn
2. Navn produkt
3. Retning for insetting av tau
4. Referansestandard
5. Kvalitetsmerke for Union International des Associations d'Alpinisme
6. Tillate taudiametre og tautyper
7. Produksjonsbatchnr./fabrikasjonsår
8. Serienummer
9. Les instruksjonene for bruk
10. Merking i henhold til direktiv 89/686/EØF
11. Nr. til organ som kontrollerer produksjonen

Y - BETEGNELSER

- | | |
|---------------------------|------------------------|
| [1] Bakre flenskant | [6a] Trigger-mekanisme |
| [2] Fremre flenskant | [7] Koplingsspak |
| [3] Koplingshull | [8] Mekanismens kasse |
| [4] Spak | [9] Lukkenagler |
| [5] Fastsittende kamskive | [10] Tau bremse-side |
| [6] Bevegelig kamskive | [11] Tau klatrerside |

W1 - Organ som kontrollerer produksjonen:

W2 - Teknisk kontrollorgan for CE-typeprøving:

J - PRODUKTKORT

- | | | | |
|---------------------------------------|-------------------------|-------------------------|-----------------------------|
| 1. Modell | 4. Kjøpedato | 8. 12 måneders kontroll | 12. Dato for neste kontroll |
| 2. Serienummer | 5. Dato for første bruk | 9. Dato | |
| 3. Produksjonsbatchnr./fabrikasjonsår | 6. Bruker | 10. OK | |
| | 7. Merknader | 11. Navn/Underskrift | |

ČEŠTINA

VŠEOBECNÉ INFORMACE

Společnost C.A.M.P. dodává lehké a inovativní výrobky pro potřeby horolezců. Jsou to výrobky spolehlivé a bezpečné, protože jsou testované a vyráběné v rámci certifikovaného systému jakosti. Používejte výrobek po celou dobu jeho životnosti dle přiloženého návodu: **návod si přečtěte, prostudujte a uschovejte ho.** V případě ztráty lze opakovaně stáhnout návod k použití výrobku z webu www.camp.it. Prohlášení o shodě EU lze stáhnout z těchto stránek. Prodejce musí poskytnout návod k použití výrobku v jazyce země, ve které se bude výrobek prodávat.

POUŽITÍ

Toto příslušenství musí používat pouze osoby kompetentní a proškolené, nebo pod dohledem osob proškolených a kompetentních. Tyto pokyny Vám neposkytnou výklad o technikách lezení, alpském lezení

a horolezectví, ani o jakékoli jiné přidružené aktivitě: napřed musíte projít řádným školením před použitím této výbavy. Lezení a každá jiná činnost pro kterou může být tento výrobek použit, je potenciálně nebezpečná. Nesprávná volba nebo použití i nesprávná údržba výrobku může způsobit poškození, vážná zranění nebo smrt. Uživatel musí být zdravotně způsobilý, schopen dbát na vlastní bezpečnost a zvládat nouzové situace. Výrobek smí být používán jen způsobem níže popsaným a nesmí být modifikován. Může být použit v kombinaci s jinými artikly vhodných vlastností a v souladu s evropskými předpisy (EN) jež pamatují na omezení všech jednotlivých dílů ve výbavě. V těchto pokynech jsou zastoupeny některé z příkladů nevhodného použití, ale existuje mnoho dalších příkladů chybného použití jež nelze vyjmenovat, nebo si představit. Je-li to možné, musí být tento výrobek považován za osobní.

ÚDRŽBA

Čištění textilních a plastických částí: umývejte výhradně sladkou vodou s neutrálním mýdlovým přípravkem (maximální teplota 30°C) a vysušte přirozeným způsobem vzdálené od přímých tepelných zdrojů.

Čištění kovových částí: omyjte sladkou vodou a vysušte.

Teplota: výrobek udržíte v teplotě nižší než 80°C k zachování jeho charakteristik a bezpečnosti .

Chemické látky: zlikvidujte výrobek v případě kontaktu s chemickými látkami, rozpouštědly nebo palivy, které mohou způsobit zhoršení jeho vlastností.

SKLADOVÁNÍ

Rozbalený výrobek skladujte na suchém a chladném místě, vzdálený od světla a zdrojů tepla, zvýšené vlhkosti, hran ostrých předmětů, látek způsobujících korozi, nebo jakoukoliv možnost poškození.

ODPOVĚDNOST

Společnost C.A.M.P. SpA, nebo distributor, nepřijímají žádnou odpovědnost za škody, zranění nebo smrt, způsobenou nesprávným používáním výrobku, nebo v případě modifikovaného výrobku. Je odpovědností uživatele pochopit a dodržovat pokyny řádného a bezpečného používání každého výrobku dodaného firmou C.A.M.P. SpA, nebo jejím prostřednictvím a používat jej k činnosti, ke kterým byl vyroben použitím všech bezpečnostních procedur. Před použitím výbavy zvažte účinný způsob zachrany v nouzovém případě. Jste osobně odpovědní za vaši činnost a rozhodnutí: nejste-li schopni přijmout všechna rizika z nich pocházející, toto vybavení nepoužívejte.

TŘI LETÁ ZÁRUKA

Na tento výrobek se vztahuje tříletá záruka na všechny materiálové nebo výrobní vady od data nákupu. Záruka nepokrývá: běžné opotřebení, změny a úpravy, nesprávné skladování, korozi, škody v důsledku nehod, nedbalosti a použití, pro které tento výrobek není určen.

SPECIFICKÉ INFORMACE

NÁVOD K POUŽITÍ

Oblast použití

C.A.M.P. „Matik „ je zařízení zajišťovací zařízení a zařízení pro lezení a související činnosti v souladu s normou EN 15151-1:2012 typ 8: brzdomé zařízení s pomocným ručním blokováním, vybavené zajišťovacím zařízením proti panice.

VAROVÁNÍ: Matik není samoblokující se zařízení a musí být tedy použito vyškolenou a způsobilou osobou v souladu s pokyny k použití, uvedenými v tomto návodu. Nedodržení jednoho nebo více níže uvedených upozornění může být příčinou vážného úrazu nebo smrti: použití tohoto výrobku znamená

přijetí souvisejících rizik a jejich pochopení.

Při čtení a studiu následujících pokynů a varování pečlivě prostudujte znázorněné obrázky a části tohoto návodu s názvy Označení a Názvosloví. V tomto návodě nejsou uvedeny běžné pokyny a varování běžné pro techniku pro lezení, používaných při lezení a souvisejících činnostech: zde je nutné uplatnit přípravu a zkušenosti uživatele

Kompatibilita

Lano

Matik se musí používat pouze v kombinaci s jedním dynamickým lanem podle EN 892 (jádro + oplet) s průměrem 8,6 až 10,2 mm (**obr.1**). Upozornění: průměr lan na trhu může mít toleranci až +/- 0,2 mm.

UPOZORNĚNÍ: Nepoužívejte odlišné typy lan než výše popsané, hrozí nebezpečí smrti.

Působení brzdového systému a jednoduchost povolování lana může být ovlivněno průměrem, konstrukcí, opotřebením a povrchovou úpravou lana i dalšími vlivy, jako jsou zmrzlá, zabahněná, mokrá, špinavá lana, atd...

UPOZORNĚNÍ: působení brzdového systému může být výrazně sníženo použitím nového a / nebo tenkého a / nebo měkkého lana: v každé fázi jištění/sestupu držte vždy lano brzdící stranou [10].

Průměry lan použitelných se zařízením jsou v rozsahu:

8,6≤Ø≤9,6 mm: V V V

optimální provoz zařízení, velmi snadné povolování. Upozornění: tenčí lana v tomto rozsahu, v závislosti na jejich stavu a vlastnostech, by mohly být kluznější a proto vyžadují větší pozornost při používání.

9,6<Ø≤10,2 mm: V V

snadnost povolování lana se může snížit v závislosti na zvýšeném tření v důsledku většího průměru a zvýšeného opotřebením lana.

Postroj

Matik musí být připojen pouze k nízkému postroji v souladu s platnou normou (např. EN 12277/C).

Karabina

Pro připojení k postroji používejte pouze karabinu s pojistkou v souladu s normou (např. ČSN EN 12275)

Použití

Princip činnosti

V případě zatížení lana na straně lezení [11], se Matik otáčí v upevňovacím otvoru [3], pohyblivá vačka [6] se otáčí směrem k pevné vačce [5] pro utažení lana pro přibrzdění. Ruka uživatele, která neustále přibrzdí lano na straně brzdění [10] je nutnou podmínkou k tomu, aby fungovala pohyblivá vačka [6] aby došlo k zastavení skluzu lana. Matik umožňuje mírné proklouznutí lana mezi dvěma vačkami ve fázi sestupu udržením malé zastavovací síly. Pro správnou funkci je nezbytné, aby se Matik a pohyblivá vačka [6] mohli volně pohybovat (**obr.2**).

UPOZORNĚNÍ: překážky, které by mohly blokovat nebo omezit pohyb Matiku nebo pohyblivé vačky [6], ruší brzdou schopnost zařízení: nedržte Matik rukou a neblokujte spouť [6a]: NEBEZPEČÍ SMRTI (obr.2)

Zatažením za páku [4] se postupně uvolňuje lano a ručním ovládním brzdícího lana se umožňuje sestup. V případě nadměrného působení na páku zastaví protipanicové blokovací zařízení její působení: brzdění lana

zařazením je vždy a v každém případě závislé na držení brzdového lana v ruce (**obr.3**).

Všeobecná upozornění

Než začnete lézt je vždy potřeba provést vzájemnou kontrolu mezi osobou, která jistí a osobou, která poleze jako první; kontrola se musí provést takto: správné vložení lana do Matiku, správné jištění prvolezce, uzavření karabiny, dostatečná délka lana, bezpečnostní uzel na konci lana na brzdící straně, absence vad v celém bezpečnostním systému, atd... (**obr.4**).

V každém okamžiku jištění a / nebo při sestupu vždy dodržujte následující základní pravidla (**obr.5**):

1. Vždy držte rukou lano z brzdící strany [10].
2. Věnujte svou pozornost prvolezci po celou dobu jištění a sestupu.
3. Uvažte bezpečnostní uzel na konci lana ze strany brzdění [10].

UPOZORNĚNÍ vyvarujte se následujícím situacím: neuvolňujte lano z brzdící strany, nebuďte nepozorní při jištění / sestupu (nekuřte, nemluvte do telefonu, atd...), ujistěte se, že na konci lana je bezpečnostní uzel: NEBEZPEČÍ SMRTI (obr.5).

Instalace lana, funkční zkouška

Lano musí být instalováno v Matiku v označeném směru podle **obr.6**, takže vždy proveďte funkční zkoušku, pevným tahem lana ze strany lezce [11] a zadržením rukou lana z brzdící strany [10]: Matik musí zastavit klouzání lana (**obr.7**).

UPOZORNĚNÍ: zkontrolujte při každém použití, že lano je vložené ve správném směru. Hrozí NEBEZPEČÍ SMRTI v případě nesprávné instalace.

Jištění

Povolování lana

Během jištění, povolte lano jak je znázorněno na **obr.8**: jednou rukou vždy držte lano z brzdící strany [10], zatlačte jej do Matiku a druhou rukou vytáhněte lano na stranu lezce [11]. Buďte zvláště opatrní v prvních metrech lezení, protože některé okolnosti (např. uvolněné lano, klouzání lana uvnitř zařízení, umístění prvního bezpečnostního prvku, atd...) by mohly negativně ovlivnit bezpečnost prvolezce v případě pádu.

UPOZORNĚNÍ: nedržte Matik v ruce nebo rukou, neblokuje spoušť [6a].

UPOZORNĚNÍ: při všech operacích držte rukou lano z brzdící strany [10].

Rychlé povolování lana

V případě, že prvolezec potřebuje lano rychleji (např. při uchycení karabinou), může být obtížné lano povolovat rychle (např. tlustší lano, tuhé, opotřebované).

Pouze v tomto případě je možné působit na spoušť [6a] dle následujících postupů.

Postup 1 (obr.9a): ruka drží lano z brzdící strany [10], stlačte spoušť ukazováčkem [6a], zatlačte zadní přírubu [1] palcem; nechte prokluzovat lano z brzdící strany [10] mezi ostatními prsty a druhou rukou rychle vytáhněte lano ze strany lezce [11].

Postup 2 (obr.9b): chyťte v maximální vzdálenosti rukou, která drží lano z brzdící strany [10] Matik a uchopte pevně lano; ukazováčkem téže ruky stlačte spoušť [6a] zatlačte zadní přírubu [1] palcem; druhou rukou rychle vytáhněte lano ze strany lezce [11]. Opakujte tento postup, je-li to nutné.

Obě operace se musí provádět v co nejkratším možném čase, abyste zabránili tomu, že by stlačení spouště ovlivňovalo brzdění Matikem v případě pádu. Po ukončení operace uvolníte spoušť a opět povolíte lano, jak je uvedeno na **obr.8**.

UPOZORNĚNÍ: při všech operacích držte rukou lano z brzdící strany [10].

Odebírání lana

V případě potřeby zmenšit uvolnění lana prvolezce (např. po oříznutí prvolezcem, nebo v případě lezení druhého lezce), přitáhněte lano ze strany lezce **[11]** směrem k Matiku a vytáhněte současně lano z brzdící strany **[10]** (**obr.10**).

UPOZORNĚNÍ: při všech operacích držte rukou lano z brzdící strany [10].

Zadržení pádu

Pro zadržení pádu pevně uchopte lano z brzdící strany **[10]**, a stáhněte jej silou dolů (**obr.11**).

UPOZORNĚNÍ: tažná síla, která se přenese jistící osobu při pádu, může způsobit ztrátu rovnováhy a zvednutí ze země.

UPOZORNĚNÍ: při všech operacích držte rukou lano z brzdící strany [10].

Odpočinek horolezce

Pokud si prvolezec potřebuje na chvilku odpočinout, odeberte lano a natáhněte ho vlastním tělem (**obr.12a-b**). Během pauzy, vždy pozorujte prvolezce a držte vždy lano rukou z brzdící strany **[10]**.

UPOZORNĚNÍ: při všech operacích držte rukou lano z brzdící strany [10].

Sestup

Odeberte lano a natáhněte jej vlastním tělem (**obr.12a-b**); jakmile prvolezec bude mít napnuté lano, může zahájit sestup. Přitom držte vždy rukou lano z brzdící strany **[10]**, zatáhněte postupně na působící páku **[4]** a zahajte sestup: působící páka umožňuje ovládat rychlost sestupu, ale je to vždy ruka jistitele, která ovládá prokluz (**obr.12c**) a drží lano z brzdící strany **[10]**. Uvolněním působící páky **[4]**, se lano zabrzdí. Pokud příliš zatáhnete působící páku **[4]** zaktivuje se protipanická zablokování a lano se zabrzdí; pro opětovné zahájení sestupu, uvolněte působící páku **[4]** a opět ji zprovozněte (**obr.3**).

Během sestupu se mohou pohyblivá vačka **[6]**, spoušť **[6a]** a další součástky zahřívát: dávejte pozor.

UPOZORNĚNÍ: při všech operacích držte rukou lano z brzdící strany [10].

UPOZORNĚNÍ: uvažte vždy bezpečnostní uzel na konci lana z brzdící strany [10].

Sestup se silným třením

V případě sestupu se silným třením a nízkou hmotností lezce může být obtížné sestupovat pomocí působící páky **[4]**, protože interval prokluzu, který je popsán na **obr.3**, je příliš malý. Pouze v tomto případě je možné provést sestup zatlačením na ukazováčkem na spoušť **[6a]** a zatlačením palcem na zadní přírubu **[1]**: i v tomto případě držte vždy rukou brzděné lano **[10]**, pro nastavení prokluzu lana a rychlosti sestupu (**obr.13**). Uvolněním spouště, se lano zabrzdí. Použitím této metody se protipanická funkce (popsaná na **obr.3**) zruší: buďte zvlášť opatrní.

UPOZORNĚNÍ: při všech operacích držte rukou lano z brzdící strany [10].

KONTROLA A ÚDRŽBA

Před a po každém použití zkontrolujte správnou funkci pohyblivých částí a pružin pohyblivé vačky [6], působící páky [4] a protipanickou funkci. Zkontrolujte odstranění nečistot nebo cizích předmětů, které by mohly ovlivnit nebo zablokovat operace (např. tuk, písek, štěrky, atd...).

Čištění: proveďte očištění vlhkým hadříkem sladkou vodou na všech viditelných částech, nechte uschnout. Nepoužívejte rozpouštědla. Neponořujte výrobek do vody. Po vyčištění je možné promazat viditelné kolíky pohyblivých částí silikonovým mazacím sprejem. Poznámka: doporučuje se provést čištění a mazání po každém použití v blízkosti moře.

REVIZE

Bezpečnost uživatelů závisí na průběžné využitelnosti a životnosti vybavení. Kromě běžné vizuální kontroly, kterou je nutné uskutečnit před, během i po použití výrobku je nutná kontrola provedená kompetentní osobou každých 12 měsíců od data prvního použití výrobku; registrace tohoto data a následujících kontrol se musí uvést na provozním listu výrobku: ukládejte kontrolní a referenční dokumentaci po celou dobu životnosti výrobku. Zkontrolujte také čitelnost označení na výrobku.

Pokud objevíte na výrobku některou z následujících vad, potom jej musíte ihned vyřadit:

- přítomnost trhlin na jakékoli součásti,
- přítomnost trvalé deformace na jakékoli součásti,
- neoprávněné úpravy výrobku (svařování, vrtání,...)
- koroze, která výrazně zhoršuje povrch kovu (neodstraňuje se po lehkém odření brusným papírem),
- porucha mechanismů působící páky [4], spojovací páky [7], pohyblivé vačky [6],
- výčnělky a/nebo ostré hrany na povrchu kontaktu s lanem: pohyblivé vačky [6], pevné vačky [5], přední příruby [2], zadní příruby [1].
- nadměrné opotřebení jakékoliv části zařízení (>1mm),
- poškození nebo ztráta ochranného krytu mechanismu [8].

Pokud se u výrobku, nebo některé z jeho částí vyskytnou známky opotřebení, nebo vady musí být vyměněn i v případě, jednali se o pouhé podezření. Každý prvek, který je součástí bezpečnostního systému může být poškozen během pádu, proto musí být vždy před použitím přezkoušen. Každý výrobek musí být po vážném pádu vyměněn, mohlo by dojít k neviditelnému poškození.

ŽIVOTNOST

Životnost výrobku je neomezená, pokud nenastanou okolnosti které by poškodily výrobek natolik že bude potřeba ho vyřadit z provozu a pokud se budou provádět pravidelné kontroly každých 12 měsíců ode dne prvního použití. Uveďte výsledek kontroly do provozního listu výrobku. Faktory snižující životnost výrobku jsou: intenzivní používání, poškození částí výrobku, kontakt s chemickými látkami, zvýšená teplota, podření, zářezy, silné údery, nesprávné používání a údržba. V případě podezření, že výrobek již neposkytuje potřebnou bezpečnost, kontaktujte společnost C.A.M.P. SpA nebo distributora.

PŘEPRAVA

Výrobek chraňte před výše uvedeným nebezpečím.

X - OZNAČENÍ

1. Jméno výrobce
2. Název zařízení
3. Směr vložení lana
4. Referenční norma
5. Známká kvality UIAA (=Mezinárodní unie horolezeckých sdružení)
6. Typy a průměry povolených lan
7. Číslo výrobní série a rok výroby
8. Individuální číslo
9. Pročtete si návod k použití
10. Známká shody s evropskou směrnicí 89/686 CEE
11. Číslo orgánu kontrolující systém kvality

Y - SEZNAM ČÁSTÍ

- | | |
|---------------------|----------------------------|
| [1] Zadní příruba | [6a] Spoušť |
| [2] Přední příruba | [7] Spojovací páka |
| [3] Spojovací otvor | [8] Kryt mechanismu |
| [4] Působící páka | [9] Uzavírací nýt |
| [5] Pevná vačka | [10] Lano z brzdící strany |
| [6] Pohyblivá vačka | [11] Lano ze strany lezce |

W1 - Orgánu kontrolující systém kvality:

W2 - Organizace oprávněna uskutečnit zkoušku s označením CE je:

J - PROVOZNÍ LIST

- | | | | |
|-------------------------------------|--------------------------|-------------------------------|--------------------------------|
| 1. Model | 4. Datum zakoupení | 8. Kontrola každých 12 měsíců | 11. Jméno/podpis |
| 2. Sériové číslo | 5. Datum prvního použití | 9. Datum | 12. Datum následující kontroly |
| 3. Číslo výrobní série a rok výroby | 6. Uživatel | 10. OK | |
| | 7. Poznámka | | |

РУССКИЙ

ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Группа компаний CAMP удовлетворяет потребности альпинистов и скалолазов своими легковесными и инновационными продуктами. Они разработаны, испытаны и изготовлены в сертифицированной системе качества, гарантирующей надежную и безопасную продукцию.

Эти инструкции информируют вас о правильном использовании изделия в течение всего срока его службы. **Ознакомьтесь, поймите и сохраните данное руководство.** Если вы потеряли инструкции, вы можете скачать их с веб-сайта www.camp-russia.ru. Сертификаты соответствия стандартам вы можете также скачать на нашем сайте. При розничной продаже должны предоставляться инструкции по эксплуатации на языке страны, в которой продукт продается.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

Данное оборудование должно использоваться только обученными и компетентными лицами. Или же пользователь должен находиться под непосредственным контролем обученного и компетентного лица. Эта инструкция не научит вас альпинизму, скалолазанию или какой-либо другой подобной деятельности: вы должны получить квалифицированные инструкции перед использованием данного изделия. Альпинизм и любые другие виды деятельности, связанные с использованием данного оборудования опасны по своей природе. Последствиями неверного выбора, неправильного использования или плохого обслуживания оборудования могут стать причинение ущерба, серьезные травмы или смерть. Пользователь должен быть с медицинской точки зрения способен контролировать свою собственную безопасность и любые возможные чрезвычайные ситуации. Изделие должно использоваться только в соответствии с инструкцией изготовителя и никакие изменения к этой инструкции не могут быть внесены. Изделие может быть использовано в сочетании с любыми другими подходящими изделиями с соответствующими спецификациями и соответствующими EN (ГОСТ) стандартами, с учетом ограничений каждого из изделий по отдельности. Эта инструкция описывает примеры неправильного использования данного изделия. Обратите внимание, что невозможно показать или представить все неправильные способы использования, и поэтому это изделие следует использовать только так, как указано изготовителем в данной инструкции. Если возможно, это изделие следует закрепить за отдельным пользователем как персональное.

ОБСЛУЖИВАНИЕ

Очистка текстильных и пластиковых деталей: промыть в чистой воде с нейтральным моющим средством (макс. температура воды 30°C) и высушить естественным путем, вдали от прямых источников тепла. *Очистка металлических деталей:* прополоскать в чистой воде, а затем высушить. *Температура:* Не подвергайте изделие воздействию температур выше 80°C, чтобы не повлиять на его характеристики. *Химическое воздействие:* немедленно выведите изделие из эксплуатации, если оно вошло в контакт с химическими веществами /реагентами, растворителями или топливом, что могло повлиять на его характеристики.

ХРАНЕНИЕ

Хранить оборудование следует неупакованным (в расплавленном виде) в прохладном, сухом, темном месте; вдали от источников света, источников тепла, высокой влажности, острых кромок и коррозионно - опасных веществ, а также других возможных причин повреждения или износа.

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

Компания С.А.М.Р. SpA или дистрибьютор не несет никакой ответственности за причинение ущерба, травмы или смерть в результате неправильного использования или изменений (самостоятельной модификации) продукции компании С.А.М.Р.. Обязанностями самого пользователя всегда является: понимание и соблюдение инструкций по правильному и безопасному использованию любого из продуктов компании С.А.М.Р. SpA; использование этого продукта только по его прямому назначению для целей, для которых он предназначен; исполнение всех надлежащих процедур безопасности. Перед использованием оборудования вы должны сами предпринять все необходимые шаги для ознакомления с методами спасения при возникновении чрезвычайной ситуации. Вы лично принимаете на себя все риски и несете ответственность за свои действия и решения: если вы не способны или не можете принять на себя эти риски и ответственность – не используйте данное

оборудование.

3 ГОДА ГАРАНТИИ

Этот продукт имеет гарантию от любого дефекта материалов или производства в течение 3 лет с даты покупки. Гарантия не распространяется на: нормальный рабочий износ; модификации или изменения; неправильное хранение; коррозию; ущерб в результате несчастного случая или небрежности; использование не по назначению.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ ИЗДЕЛИИ

ИНСТРУКЦИИ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

Область применения

С.А.М.Р. "Matik" является страховочным устройством и устройством спуска для скалолазания и аналогичной деятельности, в соответствии со стандартом EN 15151-1:2012 Тип 8: тормозное устройство с ручной помощью при блокировке, оснащенное блокировочным устройством антипаник. **ВНИМАНИЕ: Matik не является самоблокирующимся устройством и должен использоваться хорошо обученными и компетентными людьми, полностью выполняющими все инструкции, описанные в настоящем руководстве по эксплуатации. Несоблюдение одного или нескольких предупреждений, приведенных далее, может стать причиной серьезных или смертельных ранений: использование данного изделия подразумевает полное понимание связанных с этим рисков и согласие на них.**

При чтении и понимании настоящего руководства по эксплуатации и последующих предупреждений следует консультироваться с объяснительными иллюстрациями, а также с разделами Маркировка и Номенклатура данного руководства. В настоящем руководстве не приведены обычные инструкции и предупреждения, касающиеся нормальной страховочной техники и спуска, используемой при скалолазании и аналогичной деятельности: пользователь должен обладать необходимыми знаниями и опытом.

Совместимость

Веревка

Matik необходимо использовать только вместе с одинарными динамическими веревками, соответствующими стандарту EN 892 (сердцевина + оплетка) с диаметром от 8,6 до 10,2 мм (**рис.1**). Внимание: диаметр веревок в продаже может иметь допуск до +/- 0,2 мм.

ВНИМАНИЕ: не используйте веревки, отличающиеся от описанного выше типа, смертельная опасность.

Эффективность тормозящего действия и легкость выдачи слабины веревки могут зависеть от диаметра, конструкционной структуры, износа, поверхностной обработки веревки и прочих переменных факторов: обледеневшая, грязная, мокрая, покрытая глиной веревка и т. д....

ВНИМАНИЕ: эффективность тормозящего действия может быть сильно понижена при использовании новой и/или тонкой и/или мягкой веревки: на всех этапах страхования/спуска всегда удерживайте тормозной конец веревки [10].

Диапазон используемых в оборудовании диаметров делится на:

8,6≤D≤9,6 мм: V V V

оптимальная работа устройства, оптимальная выдача слабину веревки. Внимание: более тонкие веревки данного диапазона, в зависимости от их состояния и характеристик, могут быть более или менее скользкими, и требуют повышенного внимания при использовании.

9,6$\varnothing\leq 10,2\text{ мм}$: V V

легкость при выдаче слабину веревки может уменьшиться из-за повышенного трения, связанного с большим диаметром или сильным износом веревки.

Беседка

Matik должен соединяться только с низкой беседкой, соответствующей действующим стандартам (например, EN 12277/C).

Карабин

Для соединения беседки необходимо использовать исключительно карабин с блокировочной муфтой, соответствующий действующим стандартам (например, EN 12275).

Использование

Принцип действия

В случае нагрузки на веревку со стороны лезущего [11], Matik вращается вокруг присоединительного отверстия [3], подвижный эксцентрик [6] вращается в направлении неподвижного эксцентрика [5], зажимая веревку для торможения. Рука пользователя, постоянно удерживающая тормозной конец веревки [10] - это необходимое условие для срабатывания подвижного эксцентрика [6] и остановки скольжения веревки. Matik позволяет легкое скольжение веревки между двумя эксцентриками на этапе падения, поддерживая низкую силу остановки. Для правильного функционирования необходимо, чтобы Matik и подвижный эксцентрик [6] могли свободно двигаться (рис.2).

ВНИМАНИЕ: любые препятствия, могущие блокировать или ограничить движения Matik или подвижного эксцентрика [6], аннулируют возможность торможения устройства: не держите в руке Matik и не держите крючок заблокированным [6a]: СМЕРТЕЛЬНАЯ ОПАСНОСТЬ. (рис.2)

Потянув приводной рычаг [4], вы сможете постепенно выдавать слабину веревки и, контролируя тормозную веревку рукой, произвести спуск. При слишком сильном воздействии на рычаг, блокировочное устройство прерывает действие рычага: торможение веревки со стороны устройства всегда и в любых условиях зависит от удержания в руке тормозного конца веревки (рис.3).

Общие предупреждения по эксплуатации

Перед началом лазания необходимо выполнить проверку партнера (проверка того, кто страхует и того, кто лезет); проверка касается: правильного помещения веревки в Matik, обвязки лезущего, закрытия карабина, достаточной длины веревки, узла на конце тормозного конца веревки, отсутствия дефектов во всей страховочной системе, и т. д. (рис.4).

В любой момент страхования и/или спуска необходимо соблюдать следующие основные правила (рис.5):

1. Всегда держите в руках тормозной конец веревки [10].
2. Следите за лезущим на протяжении всего периода страхования и спуска.
3. Сделайте узел на конце тормозной веревки [10].

ВНИМАНИЕ, следует избегать совершать перечисленные далее действия: отпускать тормозной

конец веревки, отвлекаться во время страхования/спуска (курить, говорить по телефону и т. д.), оставлять конец тормозной веревки без предохранительного узла: СМЕРТЕЛЬНАЯ ОПАСНОСТЬ (рис.5).

Установка веревки, проверка работы

Вставьте веревку в Matik в направлении, показанном на маркировке и на **рис.6**, проверьте ее действие, сильно дернув веревку со стороны лезущего **[11]** и удерживая в руке тормозной конец веревки **[10]**: Matik должен остановить движение веревки (**рис.7**).

ВНИМАНИЕ: при каждом использовании проверяйте, что веревка оставлена в правильном направлении. СМЕРТЕЛЬНАЯ ОПАСНОСТЬ в случае неправильной установки.

Страхование

Выдать слабину

Во время страхования выдайте слабину, как показано на **рис.8**: одной рукой всегда удерживайте тормозной конец веревки **[10]**, вталкивая ее внутрь Matik, и другой рукой вытягивая веревку со стороны лезущего **[11]**.

Соблюдайте особую осторожность во время первых метров подъема: совокупность факторов (например, слабина веревки, движение веревки внутри устройства, положение первой защиты, и т. д.) может отрицательно повлиять на защиту лезущего в случае падения.

ВНИМАНИЕ: не держите Matik в руках, не удерживайте крючок заблокированным [6a].

ВНИМАНИЕ: во время всех операций держите в руках тормозной конец веревки [10].

Быстро выдать слабину

В том случае, если лезущий нуждается в быстрой выдаче веревки (например, при выполнении операции вшелкивания), возможно, что будет сложно быстро выдать веревку (например, при наличии толстых, жестких, изношенных веревок).

Только в этом случае возможно воздействовать на крючок **[6a]** при помощи следующей процедуры.

Процедура 1 (рис.9a): удерживая руку на тормозном конце веревки **[10]**, при помощи указательного пальца нажмите на крючок **[6a]**, нажимая на задний фланец **[1]** большим пальцем; дайте продвинуться тормозному концу веревки **[10]** между остальными пальцами и другой рукой быстро выдайте веревку со стороны лезущего **[11]**.

Процедура 2 (рис.9b): поместите руку, удерживающую тормозной конец веревки **[10]** на максимально возможное расстояние от Matik и прочно захватите веревку; указательным пальцем той же руки нажмите на спусковой крючок **[6a]**, нажимая на задний фланец **[1]** большим пальцем; другой рукой быстро выдайте веревку со стороны лезущего **[11]**. При необходимости повторите операцию.

Обе операции должны производиться за самое короткое по возможности время, чтобы воздействие на курок не могло повлиять на торможение Matik в случае падения: в конце операции отпустите крючок и вернитесь к выдаче веревки, как описано на **рис.8**.

ВНИМАНИЕ: во время всех операций держите в руках тормозной конец веревки [10].

Выбрать слабину

При необходимости выбрать веревку для уменьшения слабину веревки лезущего (например, после операции щелчкивания лидера связки или в случае влезания второго в связке), потяните за веревку со стороны лезущего [11] в направлении Matik и одновременно дерните за тормозной конец веревки [10] (рис.10).

ВНИМАНИЕ: во время всех операций держите в руках тормозной конец веревки [10].

Удержание срыва

Для эффективного удержания срыва, крепко удерживайте в руке тормозной конец веревки [10], сильно натягивая его вниз (рис.11).

ВНИМАНИЕ: усилие, передаваемое страхующему во время падения, может вызывать потерю равновесия, подъем над землей.

ВНИМАНИЕ: во время всех операций держите в руках тормозной конец веревки [10].

Пауза лезущего

В случае необходимости паузы для лезущего, выберите веревку и держите ее в натяжении (рис.12а-б). Во время паузы не отвлекайтесь от лезущего и постоянно держите руку на тормозном конце веревки [10].

ВНИМАНИЕ: во время всех операций держите в руках тормозной конец веревки [10].

Спуск

Выберите веревку и натяните ее на себя (рис.12а-б); когда лезущий находится на натянутой веревке, можно начинать спуск.

Постоянно держа руку на тормозном конце веревки [10], постепенно потяните за рычаг привода [4], начиная спуск: рычаг привода позволяет регулировать скорость спуска, но рука страхующего должна все время удерживать тормозной конец веревки [10] для контроля скольжения (рис.12с).

Отпустив рычаг привода [4], веревка затормаживается. Если слишком сильно потянуть за рычаг привода [4], то активируется устройство блокировки антипаник и веревка затормаживается; для возобновления спуска отпустите рычаг привода [4] и вновь нажмите на него (рис.3).

Во время спуска подвижный эксцентрик [6], крючок [6а] и прочие компоненты могут сильно нагреваться: соблюдайте осторожность.

ВНИМАНИЕ: во время всех операций держите в руках тормозной конец веревки [10].

ВНИМАНИЕ: всегда делайте узел на конце тормозной веревки [10].

Спуск с сильным трением

В случае спуска с сильным трением на пути и небольшим весом лезущего, спуск может быть затруднен с рычагом привода [4], поскольку интервал скольжения, описанный на рис.3, слишком маленький. Только в этом случае можно производить спуск, нажимая указательным пальцем на крючок [6а] и нажимая большим пальцем на задний фланец [1]: в этом случае необходимо также удерживать в руке тормозной конец веревки [10], регулируя движение веревки и скорость спуска (рис.13).

Отпустив крючок, веревка затормаживается. Используя этот метод спуска, функция антипаник, описанная на рис.3, отключается: соблюдайте особую осторожность.

ВНИМАНИЕ: во время всех операций держите в руках тормозной конец веревки [10].

ПРОВЕРКА И УХОД

Перед любым использованием, проверьте правильную работу подвижных деталей и эффективную работу пружины подвижного эксцентрика [6], рычага привода [4] и функции антипаник. Проверьте наличие грязи или посторонних предметов, могущих повлиять на работу или заблокировать устройство (например, консистентная смазка, песок, камешки и т. д.).

Очистка: используя смоченную (в пресной воде) ткань протрите все видимые части и затем высушите их. Не используйте растворители. Не погружайте изделие в воду. После очистки можно смазать видимые штыри подвижных частей при помощи аэрозольной смазки на основе силикона. Примечание: очистка и смазка рекомендуются после каждого использования в морской среде.

ДЕТАЛЬНАЯ ПРОВЕРКА

Безопасность пользователей зависит от работоспособности и прочности оборудования. В дополнение к обычным проверкам перед каждым использованием (а также во время использования и после него), этот продукт должен проверяться компетентным лицом каждые 12 месяцев, начиная с даты первого использования; даты этой и последующих проверок должны быть записаны в паспорте продукта (журнале учета). Сохраняйте эти записи для проверок и ссылок на протяжении всего срока службы устройства. Проверяйте читаемость маркировки изделия. В случае наличия одного из следующих дефектов, изделие должно быть немедленно выведено из эксплуатации:

- наличие трещин на любой части,
- наличие постоянных деформаций на любой части,
- не разрешенные модификации изделия (сварка, сверление...),
- коррозия, сильно разрушающая поверхностное состояние металла (не исчезает после легкого трения при помощи наждачной бумаги),
- неисправность механизмов рычага привода [4], соединительного рычага [7], подвижного эксцентрика [6],
- зазубрины и/или острые углы на контактной поверхности веревки, подвижного эксцентрика [6], неподвижного эксцентрика [5], переднего фланца [2], заднего фланца [1],
- сильный износ любой части устройства (>1мм),
- поломка или утеря крышки механизма [8].

Любой продукт или компонент, обнаруживающий какой-либо дефект или износ, или просто вызывающий сомнения, должен быть выведен из эксплуатации незамедлительно. Каждый элемент, являющийся частью системы безопасности, может быть поврежден во время падения и поэтому всегда подлежит проверке перед продолжением использования. Не используйте изделие после сильного падения, потому что оно могло получить повреждения, даже если не наблюдается внешних признаков поломки.

СРОК СЛУЖБЫ

Срок службы изделия не ограничен, если не появляется какой-либо из дефектов и при условии выполнения периодических проверок, как минимум один раз в 12 месяцев с даты первого

использования и записи результатов проверок в паспорте изделия (журнале учета). Следующие факторы, могут сократить срок службы изделия: интенсивное использование, повреждения компонентов изделия, контакты с химическими веществами, высокая температура, абразивный износ, царапины, сильные удары, несоблюдение рекомендаций по обслуживанию и хранению. Если возникли подозрения, что продукт более не является безопасным и надежным – пожалуйста, обратитесь в компанию С.А.М.Р. SpA или дистрибьютору.

ТРАНСПОРТИРОВКА

Следует защитить изделие от перечисленных выше рисков.

X - МАРКИРОВКА

1. Производитель
2. Название устройства
3. Направление установки веревки
4. Соответствующий стандарт
5. Этикетка качества UIAA (=Международного союза ассоциации альпинизма)
6. Допустимые типы и диаметры веревки
7. Номер партии продукции и год изготовления
8. Серийный номер
9. Необходимо ознакомиться с инструкцией перед использованием
10. Соответствие с Европейской директивой 89/686
11. Организация, осуществляющая контроль за производством

Y - НОМЕНКЛАТУРА

- | | |
|---------------------------------|------------------------------|
| [1] Задний фланец | [6a] Крючок |
| [2] Передний фланец | [7] Соединительный рычаг |
| [3] Присоединительное отверстие | [8] Крышка механизма |
| [4] Приводной рычаг | [9] Кнопка закрытия |
| [5] Неподвижный эксцентрик | [10] Тормозной конец веревки |
| [6] Подвижный эксцентрик | [11] Конец веревки лезущего |

W1 - Организация, осуществляющая контроль за производством:

W2 - Лаборатория, проводившая испытания по стандартам CE:

J - СПЕЦИФИКАЦИЯ СРОКА СЛУЖБЫ

- | | | | |
|----------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|------------------------------|
| 1. Модель | 4. Дата установки | 7. Комментарии | 10. ОК |
| 2. Серийный номер | 5. Дата первого использования | 8. Инспекции каждые 12 месяцев | 11. Имя/Подпись |
| 3. Номер партии/Год производства | 6. Пользователь | 9. Дата | 12. Дата следующей инспекции |

概要

キャンプ（C.A.M.P.）グループは、軽量で最新技術を反映した製品をお届けすることで、登山家やクライマーのご要望にお応えします。信頼性と安全性を持つ製品を提供するために、製品の設計、試験、製造を品質管理体制の中で実施しています。この取扱説明書は、製品の全使用期間における適正な使用について説明するためのものです。説明書を読み、理解し、保管してください。説明書を紛失した場合、ウェブサイトの（www.camp.it）からダウンロードすることができます。EU適合宣告書は同ウェブサイトからダウンロードできます。販売業者は本製品が販売される国の言語で書かれた取扱説明書を添える必要があります。

用途

この製品は、訓練を受け、有能な人または訓練を受け、有能な人の監督のもとにのみ、使用される必要があります。取扱説明書によって、クライミング、登山、その他の関連活動の技術を学習することはできません。この製品を使用する前に、十分な訓練を受ける必要があります。クライミング、およびそれに関連する活動は、危険を伴う行為です。誤った選択や使用、製品の誤った手入れ・点検がなされた場合、損害、重傷、死亡を引き起こす可能性があります。使用者は製品の使用に適した水準を医学的に満たしている必要があります。使用者には自らの安全を確認し、緊急事態に対処できるだけの能力が必要です。製品は以下に説明する方法でのみ使用する必要があります。また、製品を改造してはいけません。製品は適した特徴を持ち、欧州規格（EN）に適合する製品と組み合わせる必要があります。その際、製品の各品の限界を考慮してください。取扱説明書には不適切な使用例がいくつか説明されています。しかし、不適切な使用例は他にまだ多く存在し、それらを挙挙げたり、想像することはできません。この製品は、可能な限り個人所有で管理し、複数人での共有は避けてください。

お手入れ

布製部分とプラスチック製部分のクリーニング 淡水（最高水温30°C）で中性洗剤を使用して洗浄し、直接の熱源から遠ざけて自然乾燥させてください。金属製部分のクリーニング 淡水で洗浄し、乾燥させてください。温度性能と安全性を低下させないために本製品は80°C未満に保ってください。化学物質 化学物質、溶剤、燃料と接触した場合、製品の性能が損なわれることがありますので、製品を廃棄してください。

保管

梱包から取り出した製品は、乾燥した冷所に保存し、光や熱源、高温度、鋭利なエッジや物、腐食を引き起こすものやその他損害を与える可能性のあるものから遠ざけてください。

責任

キャンプ株式会社（C.A.M.P. SpA）または販売業者は、製品の不適切な使用法や改造に起因する損害、負傷、死亡については一切の責任を負いかねます。キャンプ株式会社 が提供した、あるいはキャンプ株式会社を通じて提供された、各製品の正しく安全な使用法のための取扱説明書を理解し、その指示に従うこと、製品が指定の用途に合う活動にのみ使用されること、安全のためのすべての手続きを踏むことは使用者の責任であるとし、製品を使用する前に、非常の場合に安全に効率よく実施されるべき救助について考慮してください。自らの行動と決定については本人が責任を持ってください。自らの行動と決定に起因するリスクの責任を持つことができない場合は、この製品を使用しないでください。

3年間保証

本製品には、原材料または製造過程における全ての欠陥に対して、お買い上げ日から3年間の期間に保証が適用されます。次のような場合は保証の対象にはなりません：通常の磨耗、改造や改変、不適切な保管、腐食、事故や過失による損傷、用途に適さない使用。

製品について

使用方法

概要

カンブ マテイク (Matik) は、欧州規格 EN 15151-1:2012 タイプ 8 に適合する、クライミング関連用ビレียดバイスです。パニック防止機能が付いた、手動ロックアシストがある制動装置です。

重要 マテイクは自動ロック装置ではありませんので、訓練され、使用のしかたを心得ている人が、本取扱説明書の説明の全てを守りつつ、使用する必要があります。後述する注意事項を1つ以上無視すると、重度の傷害や死亡の原因となる恐れがあります。この製品を使用することは、それにまつわる危険を理解・承諾していることとなります。

以下の説明書および注意事項を読んで理解するにあたっては、この取扱説明書に記載されている図、マーキング、各部の名称を参照するようにしてください。この取扱説明書では、クライミング関連の活動における通常のビレイ及びローワーダウンの技術の説明や注意事項は記載されていません。使用者には教育と経験が不可欠となります。

適合性

ロープ

マテイクには、EN 892 に適合する、直径8.6~10.2 mmのカーンマントル構造 (芯+外皮) のシングル・ダイナミックロープのみを使用する必要があります (図 1)。注意: 販売されているロープの公称値と実際値には、最大で0.2 mm の差を持つ可能性があります。

警告 上記にあるロープのタイプと異なるロープを使用しないでください。死亡の危険があります。

ブレーキの効きやロープの繰り出しやすさは、使用するロープの直径、構造、磨耗の程度、外皮表面の処理や、凍結したロープ、泥まみれになったロープ、ぬれたロープ、汚れたロープなどの要素に影響されます。

警告 新しいロープや、細いロープ、柔らかいロープを使用するとブレーキの効きが大きく低下する可能性があります。ビレイおよびローワーダウンのすべてのステップにおいて、制動側のロープから決して手を放さないでください。

この器具で使用できる直径の範囲は次のようになっています。

8.6≤D≤9.6 mm: V V V

製品が最適に機能し、ロープの繰り出しが非常に簡単になる範囲です。注意: この範囲の最も細いロープは、その状態や特徴に応じて、流れやすくなりますので、使用にあたってよく注意する必要があります。

9.6<D≤10.2 mm: V V

大きな直径であるために摩擦が生じ、ロープの磨耗が増えることにより、ロープの繰り出しやすさが減少する可能性がある範囲です。

ハーネス

マテイクには、最新の規格 (たとえば、EN 12277/C) に適合する、シット・ハーネスのみを連結しなければなりません。

カラビナ

ハーネスに接続するにあたっては、最新の規格 (たとえば、EN 12275) に適合する、安全環付きカラビナのみを使用するようにしてください。

使用方法

機能の原理

クライマー側のロープ [11]に加重があると、マティクのアタッチメントホール[3]が回転し、可動カム [6] が固定カム [5] に向かって回転してロープが挟まれることでブレーキがかかります。可動カム [6] が動いて、ロープが流れるのを停止させるためには、ヒレイヤーが制動側のロープ[10] から片時たりとも手を放さないことが絶対条件となります。墜落の場合、マティクは2つのカムの間でロープを軽く流して、制止にかかる力が小さくなるようにします。正しく機能するためには、マティクと可動カム [6] が妨げられないで動く必要があります(図2)。

警告 マティクまたは可動カム [6] の動きをロックしたり、制限したりする障害物があると、製品が制動しなくなります。マティクを手で握ったり、トリガー [6a] をロックしたりしないでください。死亡の危険があります(図2)。

作動レバー [4] を引くことで、ロープのロックを外すために可動カムを徐々に緩めることができ、制動側のロープに手を置いてコントロールすることで、懸垂下降が可能になります。レバーを引きすぎると、パニック防止機能により、レバーの動きが中断されます。どのような場合でも、製品がロープをロックするためには、制動側のロープを手で保持することが絶対条件です(図3)。

使用にあたっての一般的な注意

クライミングの前には、ヒレイヤーとクライマーとのパートナー同士で安全確認をする必要があります。次の点について確認しましょう: マティクに正しくロープが通されていること、クライマーの連結、カラビナの閉まり具合、ロープが十分に長いこと、制動側のロープの末端にストッパーノットがあること、安全システム全体に欠陥がないことなど(図4)。ヒレイまたはローワーダウンのどの瞬間においても、次のような基本的ルールをしっかり守ってください(図5):

1. 常に制動側のロープを手で持つこと [10]
2. ヒレイとローワーダウンの全期間にわたってクライマーに注意をすること。
3. 制動側のロープの末端にストッパーノット [10] を結ぶこと。

警告 次のような行動を避けてください: 制動側のロープから手を放すこと、ヒレイとローワーダウンの最中に気をそらすこと(喫煙、電話をするなど)、制動側のロープの末端にストッパーノットを結ばないこと。守らないと死亡の危険があります(図5)。

ロープのセッティングと使用前のテスト

ご使用前には、ロープは本体の印や図6に示されている方向にセッティングし、続いて、制動側のロープ [10] を手で握りながらクライマー側のロープ [11] を力強く引くことにより、ロープの流れがロックすることを常にご確認ください。ロープの流れがロックされた時(図7)、マティクは正しく機能していることとなります。

警告 使用時にはロープが正しい向きに挿入されているかどうかを常に確認してください。間違って取り付けると死亡の危険があります。

ヒレイ

ロープの繰り出し方

ヒレイの間は、図8に示されているようにロープを繰り出してください: 制動側のロープ [10] に片手を置いてマティクの内部に向かって押し、別の手でクライマー側のロープ [11] を出します。クライミングの最初の数メートルには特別の注意を払ってください: いくつかの要因が重なると(たとえば、ロープの緩み、器具の内部でロープが流れる、最初のプロテクションの位置など)、墜落があった場合のクライマーの保護に悪い影

響が出る可能性があります。

警告 マティクを手で握ったり、トリガー [6a] をロックしたりしないでください。

警告 操作中は常に制動側のロープ [10] を手で持つようにしてください。

ロープを素早く繰り出す方法

クライマーにロープを素早く送る必要がある場合（たとえば、カラビナのクリッピング）、ロープを素早く繰り出すことが難しいことがあります（たとえば、ロープが太い、硬い、磨耗している時）。この場合だけに限って、次のような手順でトリガー [6a] を動かすことが可能です。

手順 1 (図 9a): 制動側のロープ [10] を持っている手の人差し指でトリガー [6a] を動かし、親指で背面プレート [1] を押します。制動側のロープ [10] が残った指の間を流れるようにし、別の手でクライマー側のロープ [11] を素早く繰り出します。

手順 2 (図 9b): 制動側のロープ [10] を持っている手をマティクからできるだけ遠くまで動かし、ロープをしっかり握ります。同じ手の人差し指を使ってトリガー [6a] を作動させ、親指で背面プレート [1] を押します。別の手でクライマー側のロープ [11] を素早く繰り出します。必要な場合はこの手順を繰り返してください。トリガーを動かすことにより、墜落時のマティクの制動力に影響を与えないように、どちらの手順もできるだけ短時間に実行する必要があります。この手順を終了したら、トリガーを放し、図8の説明のようにロープを繰り出す方法に戻ってください。

警告 操作中は常に制動側のロープ [10] を手で持つようにしてください。

ロープをたぐる

クライマーのロープの緩みをなくすためにロープをたぐる必要がある場合（たとえば、リードクライマーのカラビナのクリッピングの後や、セカンドクライマーがクライミングする場合）、クライマー側のロープ [11] をマティクに向かって引き、同時に制動側のロープ [10] も引きます (図 10)。

警告 操作中は常に制動側のロープ [10] を手で持つようにしてください。

フールを止める

フールを止めるには、制動側のロープ [10] を手でしっかりともち、強く下に引きます (図11)。

警告 墜落時にビレイヤーに力が加かることにより、バランスを失ったり、地面から持ち上げられることがあります。

警告 操作中は常に制動側のロープ [10] を手で持つようにしてください。

クライマーの休憩

クライマーが休憩を必要とする場合、ロープをたぐってテンションをかけてください (図 12a-b)。休憩中はクライマーに注意をし、常に制動側のロープ [10] を手で持つようにしてください。

警告 操作中は常に制動側のロープ [10] を手で持つようにしてください。

ローワーダウン

ロープをたぐってテンションをかけてください (図 12a-b)。クライマーにロープの緩みがなくなったら、ローワーダウンを開始することができます。常に制動側のロープ [10] を手で持ちながら、作動レバー [4] を徐々に引いてローワーダウンを開始します：作動レバーにより下降の速度を制御することが可能になりますが、ロープの流れを制御するために、常に制動側のロープ [10] を持つようにしてください (図 12c)。作動レバ

ー [4] を放すとロープの流れが止められます。作動レバー [4] を引きすぎると、パニック防止機能が作動し、ロープの流れが止められます。ローワーダウンを再開するには、作動レバー[4]をいったん放し、再び作動させてください (図 3)。ローワーダウンがおこなわれている間、可動カム [6]、トリガー [6a]、その他のコンポーネントが非常に熱くなる可能性がありますので、注意してください。

警告 操作中は常に制動側のロープ[10]を手で持つようにしてください。

警告 制動側のロープ [10] の末端には必ずストッパーノットを結んでください。

強い摩擦を伴うローワーダウン

傾斜が緩い下降の場合や、登攀ルートに強い摩擦が発生するような下降を行う場合 (あるいは太いロープの使用や体重の軽いクライマーの場合など)、図 3のようにロープの流れが悪く、作動レバー [4] を作動させることが難しくなることがあります。この場合のみ、トリガー [6a] を動かし、背面プレート[1]を親指で押すことで、ローワーダウンを実施してください: この場合も、常に制動側 ロープ [10] を手で握り、ロープの流れとローワーダウンの速度を調整してください (図 13)。トリガーを放すと、ロープの流れが止まります。この下降方法を使うと、図 3にあるパニック防止機能は使えなくなりますので、注意してください。

警告 操作中は常に制動側のロープ [10] を手で持つようにしてください。

点検とメンテナンス

毎回の使用の前には、可動する部分が正しく機能すること、可動カム[6]のスプリングや作動レバー[4]の効率、パニック防止機能を点検してください。機能に影響したり、機能を止めてしまう恐れのある汚れ、異物 (たとえば、油、砂、小石など) がないことを確認してください。

清掃: 中性の水で湿らせた布を使って外に出ている部分を清掃し、乾燥させます。溶剤を使用しないでください。製品を水に浸けしないでください。清掃を終えた後、可動部分の外に出ているピンにシリコン配合の潤滑スプレーを塗布することが可能です。注: 海の近くで使用した場合は、常に使用後に清掃と潤滑油塗布をおこなうことを推奨します。

定期点検

使用者の安全は装備の性能維持と耐久性にかかっています。使用の前で目で見えおこなう通常の点検に加えて、本製品は製品の最初の使用日から12か月ごとに、十分な知識を持つ人によって点検される必要があります。この日付と次の点検の日付の記録は、製品のライフシートに記録される必要があります。点検や製品の寿命についての資料を保管してください。製品の規格認証が読み取れることを確認してください。次のような欠陥がある場合、製品の使用を禁止してください。

- 亀裂がコンポーネントのいずれかに見受けられる。
- 永久的な変形がコンポーネントのいずれかに見受けられる。
- 製品に許可のない修正がおこなわれた (溶接跡、穴...)。
- 金属製表面の状態が腐食によって深刻に変化している場合 (サンドペーパーで軽くこすっても消えない)。
- 作動レバー [4]、連結レバー [7]、可動カム [6] が正しく機能しない。
- 可動カム [6]、固定カム [5]、前面プレート [2]、背面プレート [1] の接触する表面にバリや角がある。
- 器具のどこかに大きな磨耗 (> 1 mm) がある。
- 機構部カバー [8] が破損または紛失している。

製品またはその構成部分に消耗や欠陥が見受けられる場合、あるいはその疑いがある場合、製品を交換する必要があります。安全システムを構成する要素は落下時に損傷を受けた可能性がありますので、使用する前

に点検する必要があります。深刻な落下時に使用されていた製品は、肉眼では見えない構造的損傷を受けた可能性がありますので、すべて交換される必要があります。

製品の寿命

使用禁止につながる原因がなく、製品の最初の使用時から少なくとも12か月に1度は定期点検して製品のライフシートに記録するならば、製品の寿命は無限です。次の要因は製品の寿命を短くする可能性があります：集中した使用、製品のコンポーネントへの損害、化学物質との接触、高温、摩擦、切断、激しい衝突、使用や推奨した保管方法の誤り。製品の安全性と信頼性が疑わしい場合、カンパ株式会社または販売業者にお問い合わせください。

輸送

製品を上記にあげたリスクにさらさないようにしてください。

X - 規格適合

1. 製造業者名
2. 器具の名前
3. ロープの挿入方向
4. 適用規格と製造年
5. 使用できるロープの種類と直径
6. 製品のロット番号および製造年
7. 個別番号
8. 取扱説明書をお読みください
9. 欧州指令 (89/686/EEC) の適合性を示すマーキング
10. 認証機関番号

Y - 各部の名称

- | | |
|----------------|-----------------|
| [1] 背面プレート | [6a] トリガー |
| [2] 前面プレート | [7] 連結レバー |
| [3] アタッチメントホール | [8] 機構部カバー |
| [4] 作動レバー | [9] ロッキングリベット |
| [5] 固定カム | [10] 制動側のロープ |
| [6] 可動カム | [11] クライマー側のロープ |

W1 - 認証機関番号

W2 - 当該タイプの EC 検査を実施する公認機関:

J - ライフシート

- | | | | |
|-------------------|----------|----------------|-------------|
| 1. モデル | 4. 購入日 | 8. 12か月ごとの定期点検 | 12. 次回定期点検日 |
| 2. シリアルナンバー | 5. 初回使用日 | 9. 年月日 | |
| 3. 製品のロット番号および製造年 | 6. ユーザー名 | 10. OK | |
| | 7. 注記 | 11. 氏名 / 署名 | |

J LIFE SHEET - SCHEDA DI VITA - FICHE DE DURÉE DE VIE

.....
1. Model - Modello - Modèle

.....
2. Serial number - Numero di serie - Numéro de série

.....
3. Month/Year of manufacture - Mese/Anno di fabbricazione - Mois/Année de fabrication

.....
4. Purchase date - Data di acquisto - Date de l'achat

.....
5. Date of first use - Data del primo utilizzo - Date de la première utilisation

.....
6. User - Utilizzatore - Utilisateur



**INSTRUCTION MANUAL
MANUALE ISTRUZIONI
MANUEL D'INSTRUCTIONS**

CO 01 MANUALE43
December 2021 - Rev. 2
© C.A.M.P. SpA



C.A.M.P. SpA
Costruzione Articoli Montagna Premana
Via Roma, 23 - 23834 Premana (LC) - Italy
Tel. +39 0341 890117 - Fax +39 0341 818010

www.camp.it - contact@camp.it